VORLESESUNGSVERZEICHNIS WS 2019/20

Inhalt
Kontakte ..................................................................................................................................................... 3

Hinweise für Austauschstudenten (ERASMUS+) ................................................................. 5

Spezielle Angebote für Programm-Studierende (ERASMUS+ und andere Austauschprogramme)......... 6

Studiengangübergreifendes Angebot ................................................................................................. 8

Veranstaltungen der Marià-Villangómez-Gastprofessur für katalanische Studien ................................. 9

Bachelor Translation ................................................................................................................................. 9
Semesterübergreifende Veranstaltungen ............................................................................................ 9
Tutorien ..................................................................................................................................................... 9
Pflichtmodule sprachübergreifend ........................................................................................................... 10
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch .......................................................................................... 11
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch .................................................................................... 13
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Russisch .......................................................................................... 14
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch ........................................................................................ 15
Pflichtmodul Schwerpunkt Translation im Deutsch-Kubanischen Kontext/Ausgangsuniversität Leipzig 16
Pflichtmodul Schwerpunkt Translation im Deutsch-Kubanischen Kontext/Ausgangsuniversität
Havanna ................................................................................................................................................ 17
Wahlpflichtmodul Sprachübergreifend .................................................................................................. 17
Wahlpflichtmodule Sprachschwerpunkt ................................................................................................. 18
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Englisch ............................................................. 20
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Französisch ......................................................... 22
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Galicisch ............................................................. 23
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Katalanisch ....................................................... 25
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Russisch ............................................................ 26
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Spanisch ............................................................ 27
Wahlfach/Wahlfach Baskisch .................................................................................................................. 30
Ergänzungsfächer/Schlüsselqualifikationen ......................................................................................... 30

Master Translatologie .............................................................................................................................. 34
Semesterübergreifende Veranstaltungen ............................................................................................. 34
Pflichtmodul Sprachübergreifend .......................................................................................................... 35
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch .......................................................................................... 35
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch .......................................................................................... 36
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch .................................................................................... 38
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Russisch ........................................................................................ 39
Wahlpflichtmodul – Sprachübergreifend ............................................................................................... 40
Wahlbereich Katalanisch – Wahlpflichtmodul (zweite B- oder C-Sprache) ........................................... 41
Wahlbereich Englisch – Wahlpflichtmodule (zweite B- oder C-Sprache) .............................................. 41
Wahlbereich Spanisch – Wahlpflichtmodule (zweite B- oder C-Sprache) ............................................. 43
Wahlbereich Französisch – Wahlpflichtmodule (zweite B- oder C-Sprache) ....................................... 44
Wahlbereich Galicisch – Wahlpflichtmodul (zweite B- oder C-Sprache) ................................................ 46
Wahlbereich Russisch – Wahlpflichtmodule (zweite B- oder C-Sprache) ............................................... 46
Sprachkompetenz Weitere Fremdsprache – Wahlpflichtmodule .......................................................... 47
Wahlpflichtmodule Sprachübergreifend .................................................................................................. 50
Wahlpflichtmodule Digital Humanities ............................................................................................... 51
Master Konferenzdolmetschen ................................................................................................................... 53
Semesterübergreifende Veranstaltungen ...................................................................................................... 53
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch ............................................................................................... 54
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch ......................................................................................... 56
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Russisch .............................................................................................. 58
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch .............................................................................................. 59
Wahlpflichtmodule Dolmetschen Englisch ............................................................................................... 61
Wahlpflichtmodule Dolmetschen Französisch .......................................................................................... 63
Wahlpflichtmodule Dolmetschen Russisch ............................................................................................... 65
Wahlpflichtmodule Dolmetschen Spanisch ............................................................................................... 66
Wahlpflichtmodule – Sprachkompetenz Weitere Fremdsprache ................................................................ 68

Binationaler Masterstudiengang/Fachübersetzen Arabisch/Deutsch .......................................................... 72
Ausgangsuniversität Ain-Shaiks ................................................................................................................ 72
Pflichtmodule ............................................................................................................................................. 72
Wahlpflichtmodule ..................................................................................................................................... 73
Ausgangsuniversität Leipzig ...................................................................................................................... 75
Pflichtmodule ............................................................................................................................................. 75
Wahlpflichtmodule ..................................................................................................................................... 76

Strukturiertes Promotionsprogramm ......................................................................................................... 81

Angebot für den Geisteswissenschaftlichen Wahlbereich ........................................................................ 82
Kontakte

Die Sprechzeiten entnehmen Sie bitte unserer Homepage https://ialt.philol.uni-leipzig.de/institut/kontakte/

PROFESSOREN

<table>
<thead>
<tr>
<th>Professur für Angewandte Sprachwissenschaft/Fachkommunikation (Englisch, Russisch, Deutsch)</th>
<th>Prof. Dr. Klaus-Dieter Baumann</th>
<th>Tel. 0341-97 37 607 klaudiebau(at)aol.com</th>
<th>5. Etage, Zi. H5 5.07</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Professur für Translationswissenschaft (Übersetzen/Übersetzungs-wissenschaft)</td>
<td>Prof. Dr. Oliver Czulo Geschäftsführender Direktor</td>
<td>Tel. 0341-97 37 601 czulo(at)uni-leipzig.de</td>
<td>5. Etage, Zi. H5 5.05</td>
</tr>
<tr>
<td>Professur für Translationswissenschaft (Dolmetschen/Dolmetsch-wissenschaft)</td>
<td>Prof. Dr. Tinka Reichmann</td>
<td>Tel. 0341-97 37 603 tinka.reichmann(at)uni-leipzig.de</td>
<td>5. Etage, Zi. H5 5.08</td>
</tr>
<tr>
<td>Professur für Iberoromanische Sprach- und Übersetzungs-wissenschaft</td>
<td>Prof. Dr. Carsten Sinner</td>
<td>sinner(at)uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 602</td>
<td>5. Etage, Zi. H5 5.11</td>
</tr>
</tbody>
</table>

STUDIENFACHBERATUNG

<table>
<thead>
<tr>
<th>Englisch</th>
<th>Dr. Beate Herting</th>
<th>herting(at)rz.uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 615</th>
<th>5. Etage, Zi. H5 5.04</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Französisch</td>
<td>Dr. Harald Scheel</td>
<td>scheel(at)rz.uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 618</td>
<td>5. Etage, Zi. H5 5.01</td>
</tr>
<tr>
<td>Russisch</td>
<td>Prof. Dr. Oliver Czulo</td>
<td>czulo(at)uni-leipzig.de Tel. 0341 97 37602</td>
<td>5. Etage, Zi. H5 5.13</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanisch</td>
<td>Dr. Martina Emsel</td>
<td>emsel(at)rz.uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 623</td>
<td>5. Etage, Zi. H5 5.12</td>
</tr>
</tbody>
</table>

PRÜFUNGSAUSSCHUSS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vorsitzende:</th>
<th>Dr. Martina Emsel</th>
<th>5. Etage, Zi. H5 5.12</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mitglieder:</td>
<td>Professor Dr. Klaus-Dieter Baumann 5. Etage, Zi. H5 5.07</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Professor Dr. Oliver Czulo 5. Etage, Zi. H5 5.05</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Professor Dr. Carsten Sinner 5. Etage, Zi. H5 5.11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Professor Dr. Tinka Reichmann 5. Etage, Zi. H5 5.08</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dr. Harald Scheel 5. Etage, Zi. H5 5.01</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Viktoria Peter (Studentenvertreterin) 5. Etage, Zi. H3 3.14</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Koordinatoren für Austauschprogramme

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sprache</th>
<th>Name</th>
<th>Kontaktinformation</th>
<th>Stock</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Englisch</td>
<td>Dr. Beate Herting</td>
<td>herting(at)rz.uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 615</td>
<td>5. Etage, Zi. H5 5.04</td>
</tr>
<tr>
<td>Französisch</td>
<td>Dr. Harald Scheel</td>
<td>scheel(at)rz.uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 618</td>
<td>5. Etage, Zi. H5 5.01</td>
</tr>
<tr>
<td>Russisch</td>
<td>Prof. Dr. Oliver Czulo</td>
<td>czulo(at)uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 601</td>
<td>5. Etage, Zi. H5 5.13</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanisch</td>
<td>Dr. Martina Emsel</td>
<td>emsel(at)rz.uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 623</td>
<td>5. Etage, Zi. H5 5.12</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Fachschaftsrat

<table>
<thead>
<tr>
<th>Fachschaft</th>
<th>Kontaktinformation</th>
<th>Stock</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ALuTI</td>
<td>fsr_aluti(at)yahoo.de</td>
<td>3. Etage, Zi. H3 3.12</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><a href="http://stura.uni-leipzig.de/fsr-aluti">http://stura.uni-leipzig.de/fsr-aluti</a></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Fachübergreifende Studien- und Lernberatung an der Philologischen Fakultät

### Mentoring „Qualitätspakt Lehre StiL“

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Kontaktinformation</th>
<th>Sprechzeiten:</th>
<th>Stock</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Priska Fronemann</td>
<td><a href="https://mentoren.philol.uni-leipzig.de/startseite/philolment(at)uni-leipzig.de">https://mentoren.philol.uni-leipzig.de/startseite/philolment(at)uni-leipzig.de</a> Tel. 0341-97 37 464</td>
<td>Di 14.00-15.00 Uhr</td>
<td>3. Etage, Zi. H3 3.14</td>
</tr>
<tr>
<td>Julia Protze</td>
<td></td>
<td>Do 14.00-15.00 Uhr</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>und nach Vereinbarung</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Studienbüro der Philologischen Fakultät

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Kontaktinformation</th>
<th>Stock</th>
</tr>
</thead>
</table>
HINWEISE FÜR AUSTAUSCHSTUDENTEN (ERASMUS+)

Bei der Belegung eines kompletten Moduls (i.d.R. 3 Lehrveranstaltungen) werden bei bestandener Modulprüfung die dafür vorgesehenen Leistungspunkte (i.d.R. 10 ECTS-Punkte) vergeben. Studierende, die ein komplettes Modul absolvieren möchten, melden sich bis 15. Januar 2019 im Sekretariat des IALT.

Studierende in Austauschprogrammen, die kein komplettes Modul belegen, schreiben sich in der ersten Lehrveranstaltung des Semesters für den Kurs ein. In den Lehrveranstaltungen des IALT werden folgende ECTS-Credits/-Leistungspunkte vergeben:

- **Studiengang Bachelor Translation: Lehrveranstaltungen mit 1 SWS**: 2 ECTS-Punkte für die regelmäßige Teilnahme und das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat, mündliches Testat)
- **Studiengang Bachelor Translation: Lehrveranstaltungen mit 2 SWS**: 4 ECTS-Punkte für die regelmäßige Teilnahme und das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat, mündliches Testat)
- **Master-Studiengänge: Lehrveranstaltungen mit 1 SWS**: 3 ECTS-Punkte für die regelmäßige Teilnahme und das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat, mündliches Testat)
- **Master-Studiengänge: Lehrveranstaltungen mit 2 SWS**: 5 ECTS-Punkte für die regelmäßige Teilnahme und das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat, mündliches Testat)

Lehrveranstaltungen in den Master-Studiengängen können nur belegt werden, wenn die ERASMUS-Vereinbarung dies vorsieht und die (fremdsprachlichen) Voraussetzungen (mindestens Niveau C1 GER) vorliegen.

Leistungsnachweise können in allen Lehrveranstaltungen erworben werden. Bitte wenden Sie sich gleich zu Beginn des Semesters an die Lehrenden, um mit ihnen den Erwerb eines Leistungsnachweises in Bezug auf die in Frage kommende(n) Lehrveranstaltung(en) zu besprechen.

Für die regelmäßige Teilnahme an Lehrveranstaltungen ohne Leistungsnachweis kann eine Anwesenheitsbestätigung ausgestellt werden. Es werden keine Leistungspunkte vergeben.

Wenn die Prüfung zu einer Lehrveranstaltung nicht bestanden wurde, kann ggf. die Teilnahme bestätigt werden. Es werden keine Leistungspunkte vergeben.

Aufgrund der Befristung in Austauschprogrammen ist in der Regel keine Wiederholung von Prüfungsleistungen möglich.
SPEZIELLE ANGEBOTE FÜR PROGRAMM-STUDIERENDE (ERASMUS+ UND ANDERE AUSTAUSCHPROGRAMME)

Fachkommunikation
Vorlesung, 2 SWS (Code: IALTWS19/20-01)
Montag, 9:00–10:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16
Zahlreiche Fachtextanalysen aus verschiedenen Einzel- und Fachsprachen haben deutlich darauf hingewiesen, dass die fachliche Kommunikation zahlreiche Besonderheiten aufweist. Diese beziehen sich auf alle Ebenen der Fachkommunikation, die nur durch ein interdisziplinäres Herangehen umfassend charakterisiert werden können. In den einzelnen Veranstaltungen wird an konkreten Fachtexten der tiefgehende Einfluss von sprachlichen und nichtsprachlichen Determinanten auf die Komplexität der Fachkommunikation demonstriert, um zukünftige Translatologen optimal auf den Transferprozess vorzubereiten.

Academic Writing – An Interdisciplinary Approach
Vorlesung, 2 SWS (Code: IALTWS19/20-02)
Montag, 10:45–12:15 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16
This lecture provides a survey of the full spectrum of academic writing and lists the genres of academic writing. It is a skill that is required in many contexts throughout life. However, academic writing does many of the things that personal writing does not: it has its own set of rules and practices.
On the basis of empirical studies of various English, Russian and German LSP texts the complex writing processes will be described that bring together information and language and integrate them into a specific LSP text form.
One of the most fruitful approaches to analyse Academic Writing is to be opened by highly interactive cognitive-communicative modules which are realised at different levels of LSP text forms (e.g. intercultural, social, subject-specific, functional, textual, stylistic, syntactic, semantic level).

English for Specific Purposes – A Variety of English
Seminar, 2 SWS (Code: IALTWS19/20-03)
Montag, 12:30–14:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16
English for Specific Purposes (ESP) has been one of the most expanding fields of research for nearly 50 years and has sunk its roots into various subdisciplines of applied linguistics - including text linguistics, sociolinguistics, translation studies and many others.
This lecture gives an interdisciplinary overview of the various characteristics of ESP in order to show how varied this means of communication is.
Moreover, the lessons will deal with those varieties of present-day English whose characteristics have arisen from different spheres of communication, situations and/or communicative partners (e.g. sociolects, register etc.).

Vertextungsstrategien
Vorlesung, 2 SWS (Code: IALTWS19/20-04)
Mittwoch, 7:30–9:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16
Die Spezifik der Fachgebiete, die Besonderheiten der konkreten Sprachverwendungs situationen, die Phänomene des Fachdenkens der verschiedenen Wissenschaftsvertreter, die spezifische Funktion des Fachtextes, der Einfluss von Einzelsprache und Kultur u.a. haben zu einer Vielfalt von Textsorten geführt, die in keinem anderen realitätsbezogenen Kommunikationsbereich zu beobachten ist.
In den Veranstaltungen werden verschiedene Vertextungsstrategien zur Produktion von Fachtexten/Fachtextsorten aufgezeigt, wobei das besondere Augenmerk auf die Umsetzung der modernsten interdisziplinären kommunikativ-kognitiven Ansätze gerichtet wird.
Zudem wird auf die für das Dolmetschen und Übersetzen relevante Äquivalenzproblematik von Vertextungsstrategien verwiesen.

Übersetzen und Postediting
Übung 2 SWS (Code: IALTWS19/20-05)
Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, H003

Juristisches Übersetzen Deutsch-Spanisch I
Seminar 2 SWS (Code: IALTWS19/20-06) NN
Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S221
Translationsorientierte Textanalyse (Deutsch als Fremdsprache)  Herting, Beate
2 SWS (Code: IALTWS19/20-07)
Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07
In dieser Veranstaltung speziell für Austauschstudierende wird zunächst eine kurze theoretische Einführung in die Textanalyse und die Texttypologie gegeben. Danach liegt der Schwerpunkt auf der praktischen Anwendung, wobei deutsche Texte unterschiedlicher übersetzungsrelevanter Textsorten behandelt werden. Konkrete Überlegungen zur Übersetzung können die Teilnehmer*innen je nach Muttersprache gern in die Diskussion einbringen. Für diese Veranstaltung stehen 15 Plätze zur Verfügung. Bitte melden Sie sich vor Unterrichtsbeginn per Mail an herting(at)rz.uni-leipzig dafür an.

Übersetzen Deutsch-Englisch  NN
2 SWS (Code: IALTWS19/20-08)
Gruppe A: Montag, 9:15–10:45 Uhr, NS S125
Gruppe B: Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S114

Übersetzen Französisch-Deutsch  NN
2 SWS (Code: IALTWS19/20-09)
Zeit und Ort werden noch bekannt gegeben

Sprachpraxis im Alltag und translationsbezogene Sprachpraxis  Wesemeyer, Hannah
2 SWS (Code: IALTWS19/20-10)
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S320
LEHRVERANSTALTUNGSVERZEICHNIS


STUDIENGANGÜBERGREIFENDES ANGEBOT

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 15:00–16:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen-methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet. Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u. a.).

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16

Czulo, Oliver


Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16

Reichmann, Tinka

In diesem Kolloquium haben Studierende die Möglichkeit, sich mit verschiedenen Forschungsfragen der Translationswissenschaft auseinanderzusetzen, Unterstützung bei der Themenfindung zu bekommen und Methoden zur Vorbereitung und Durchführung von Masterarbeiten und Dissertationen zu besprechen.

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Sinner, Carsten


Mock-Konferenz

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Rodríguez, Daniel
VERANSTALTUNGEN DER MARIÀ-VILLANGÓMEZ-GASTPROFESSUR FÜR KATALANISCHE STUDIEN

Audiovisuelles Übersetzen (2 SWS)  
Bartoll Teixidor, Eduard  
Donnerstag, 11:15–13:30 Uhr, HSG H001; Lehrveranstaltungen bis 19.12.2019  
(Code: IALTWS19/20-11)

Unilaterales Konsekutivdolmetschen und Simultandolmetschen Deutsch-Katalanisch  
Bartoll Teixidor, Eduard  
Freitag, 15:15–17:30 Uhr, Neues Augusteum, DTA (2 SWS); Lehrveranstaltungen bis 20.12.2019  
(Code: IALTWS19/20-12)

Unilaterales Konsekutivdolmetschen und Simultandolmetschen  
Katalanisch-Deutsch  
NN  
Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (2 SWS)  
(Code: IALTWS19/20-13)

BACHELOR TRANSLATION

Semesterübergreifende Veranstaltungen

Studierende, die sich in Vorbereitung auf die Bachelorarbeit mit Methoden des wissenschaftlichen Arbeitens beschäftigen möchten, können folgende Lehrveranstaltung besuchen:

Forschungskolloquium im Master-Modul 04-TLG-2002  
Methodische Aspekte der Translationswissenschaft & Linguistik  
Hoberg, Felix/ Paasch-Kaiser, Christine  
Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126  

Tutorien

Einführung in die Linguistik  
2 SWS; Zeit und Ort werden noch bekannt gegeben

Französische Grammatik  
Flenker, Klara  
2 SWS; Zeit und Ort werden noch bekannt gegeben

(Uebersetzt Russisch-Deutsch)  
2 SWS; Zeit und Ort werden noch bekannt gegeben
Pflichtmodule sprachübergreifend

04-005-1001 Allgemeine Translatologie
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner
1. Semester
Vorlesung Allgemeine Translatologie (2 SWS)

Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen
und Hauptprobleme des Übersetzens
Reichmann, Tinka

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 7

Vorlesung Allgemeine Linguistik (2 SWS)
Sinner, Carsten


Seminar Translationsbezogene Textredaktion (2 SWS)
Rohrlack, Henrike

Gruppe A: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S102
Gruppe B: Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S102

Texte sind mehr als Abfolgen für sich genommen korrekter Sätze, was für muttersprachliche Textexemplare ebenso gilt wie für Übersetzungen. Bei letzteren resultieren mikro- und makrotextuelle Defekte jedoch häufig aus der (zumeist unbewussten) Übernahme ausgangssprachlicher Strukturen in das zielSprachliche Translat. Die Behebung derartiger Interferenzen ist ein wesentlicher Bestandteil des translatorischen Qualitätsmanagements und spielt eine besondere Rolle in der abschließenden Redaktionsphase des Übersetzungsprozesses. In den Lehrveranstaltungen werden am Beispiel konkreter, als Übersetzungen entstandener allgemeinsprachlicher deutscher Texte Techniken des Redigierens erörtert und Schwerpunktbereiche textueller Interferenzen Fremdsprache-Deutsch betrachtet. Die Einbeziehung originär deutscher Paralleltexte soll dabei das Gespür der Teilnehmer für gutes und richtiges Deutsch schärfen.

04-005-1013 Translationstechnologie und Terminologie
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo
3. Semester
Vorlesung Terminologie (2 SWS)
Czulo, Oliver

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 7
Elementarer Bestandteil einer möglichst effizienten Fachkommunikation ist ein Bestand an klar abgegrenzten Termin und ein in sich strukturiertes Begriffssystem. Dem steht gegenüber, dass selbst Fachtermini in Bedeutung und Gebrauch durchaus unscharfe Grenzen haben, so wie dies auch für Wörter im Allgemeinen gilt.
Die Vorlesung führt in die Grundlagen der Lexikologie und der Terminologie als deren Spezialgebiet ein. Es wird auf klassische Herangehensweise ebenso eingegangen wie auf neutere Verfahren, die versuchen, auf Phänomene wie etwa Vagheit oder (sub)kulturelle unterschiedliche Konzeptualisierungen einzugehen.

Seminar Translationstechnologie (2 SWS)
Bohm, Edgar

Gruppe A: Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002
Gruppe B: Freitag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002
Gruppe C: Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002
Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:
1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (Deja vu, SDL TRADOS Studio, MemoQ als PC-basierte Programme sowie MemSource und MateCat als browserbasierte Tools). Dabei stehen Erstellen, Ändern, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TM sowie die Nutzung von MT in MateCat im Fokus.
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).


4. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen.

5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1.

Vorlesung Translationstechnologie (2 SWS)  
Czulo, Oliver
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126
Digitalisierung ist in der Translation wahrlich keine Neuheit: Schon in den 1940ern schlugen Wissenschaftler vor, die Möglichkeiten der maschinellen Übersetzung mit Hilfe neuer Technologien auszuloten; die Idee einer automatisierten Translation reicht sogar schon mehrere Jahrhunderte zurück. Immer wieder haben Erfolge in der Forschung zu verfrühten Schlussfolgerungen geführt, dass die Translationsberufe durch die Technik bald überflüssig würden. Dies ist zwar in absehbarer Zeit nicht der Fall, Veränderungen der Translationsberufe hingegen schon.

Die Vorlesung führt in die Grundlagen der Translationstechnologien ein, reflektiert kritisch den Einfluss neuerer Technologien auf Berufsbilder, Sprache und Gesellschaft und zeigt aktuelle Forschungsperspektiven auf.

Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch

**04-005-1002-E Sprachkompetenz B-Sprache Englisch**  
Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

1. Semester

Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)  
**English(es) – Features and Development**  
Herting, Beate
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 5 (14tägl., gerade Wochen)

This lecture will first deal with some basic categories we need, if we wish to characterise the English language (language family, language type, inflected language). After a short overview of the main stages in the history of English, we will show how developments in the past have shaped today’s language. In the second part of the semester, the focus will be on the role English is playing in today’s world. The “world’s language” (B. Bryson) is a first, second or foreign language to billions of people worldwide, and it is used as an international lingua franca. Varieties such as “Globlish” are intended to facilitate international communication. This class being part of a translation curriculum, the consequences all these developments have had for translation and interpreting will also be discussed.

Required language level: B2 CEFR
Exchange students will get 2 ECTS credits, if they pass the final exam.

Übersetzen Englisch (1 SWS)  
Bohm, Edgar
Gruppe A: (14tägl., ungerade Wochen): Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002
Gruppe B: (14tägl., gerade Wochen): Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002
Gruppe C: (14tägl., ungerade Wochen): Freitag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002
Gruppe D: (14tägl., gerade Wochen): Freitag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002


Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)  
**English Language Practice (2 SWS)**  
Herting, Beate
Gruppe A: Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S323
Gruppe B: Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S121

The main focus of this class is on participants’ enhancing their proficiency in important fields of what is known as collocational English. Using a material providing a large number of diverse exercises, they will deal with linguistic phenomena such as collocations, idioms, word families, synonyms, phrasal verbs etc. In addition, we will practice text analysis using an approach designed specifically for TA in a translation situation. Grammar revision will also play a part.

Required language level: B2 CEFR; Exchange students will get 4 ECTS credits, if they pass the final exam.
Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

**Oral Communication Skills (2 SWS)**

Dyre Moellenhoff, Cynthia

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S227
Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S227
Gruppe C: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S227
Gruppe D: Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S227

This course will focus on the active practice of communication skills in the English language, including linguistic, stylistic, and intercultural aspects. Students will participate in a variety of practical exercises, including extemporaneous speaking and individual presentations, aimed at creating a general comfort level for public speaking in English.

04-005-1004-E Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Englisch

**Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting**

3. Semester

**Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

Bitte wählen Sie aus dem Angebot des Instituts für Anglistik eine Vorlesung aus.

*A Political and Cultural History of the British Isles*

von Knebel Doeberitz, Oliver

Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 9

This lecture is designed to provide a general introduction to the history of the British Isles from pre-Roman times to the present. The survey will chart the evolution of social classes and institutions, with a special focus on parliament and the monarchy, the complex histories of various regions, the development of the British Empire and Britain’s relationship with Europe. Moreover, the lecture will discuss a wide range of economic, social and cultural developments, and include reflections on eminent theoretical concepts in the field of Cultural Studies as well as on the construction of “history” itself.

*British Youth Culture*

Steger, Clarissa

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 5

This lecture introduces the complexities of British Youth Culture. It discusses subcultural and post-subcultural theories of youth culture and explores past and contemporary subcultures from Teddy Boys to Chavs and Bling. The focus is on the construction and development of young identities in Britain within the context of social and historical change. Particular forms of youth cultural practice are examined in relation to the media, the arts, politics and consumerism, to music, fashion and technology. Excerpts from a range of British documentaries and feature films will be shown.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

**Übersetzen Englisch-Deutsch**

Bohm, Edgar

Gruppe A: Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002
Gruppe B: Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002
Gruppe B: Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002


Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

**Einführung in das Übersetzen Deutsch-Englisch**

Jones, Timothy

Gruppe A: Dienstag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002
Gruppe B: Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H003

This course is an introduction into translating from German into English. At first, we will concentrate on a range of translation-oriented exercises designed to help students avoid the typical pitfalls and improve their grammar and syntax; these exercises will be followed by first attempts at “proper” translating. Classroom language is English, and participants are expected to contribute freely. There will be short pieces of homework throughout the semester.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch

04-005-1002-F Sprachkompetenz B-Sprache Französisch
Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel
1. Semester

Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)

Französische Grammatik

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, NSG S425

Rohrlack, Henrike

In diesem Kurs werden vorhandene Kenntnisse der französischen Grammatik vertieft und die Anwendung grammatischer Regeln geübt. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den von deutschen Muttersprachlern häufig als problematisch empfundenen Phänomenen.

Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Phonétique

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05
Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Massuard, Mathilde

Ce cours de phonétique s’adresse aux étudiant·e·s germanophones désireux·ses d’améliorer leur prononciation du français et d’enrichir leur vocabulaire. Il s’appuie sur quelques textes de référence de la culture française et sur des exercices ciblés d’entraînement à la prononciation et d’acquisition lexicale.

Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Lexik

Gruppe A: Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05
Gruppe B: Freitag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Aussenac-Kern, Marianne

Dans ce cours de compréhension et d’expression orales, les étudiants seront amenés à développer leurs compétences discursives.

04-005-1004-F Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Französisch
Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel
3. Semester

Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Civilisation française – Aspects économiques, politiques et culturels

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S224

Aussenac-Kern, Marianne

L’objectif de ce cours est de brosser un tableau de la société française contemporaine en abordant les grands thèmes de l’actualité française

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Civilisation française – Aspects constitutionnels

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S426

Aussenac-Kern, Marianne

L’objectif de ce cours est de présenter l’évolution des institutions de la France. Les étudiants seront amenés à présenter des exposés sur les thèmes abordés en cours.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

Übersetzen Französisch-Deutsch

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S325
Gruppe B: Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S325

Scheel, Harald

Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Russisch

**04-005-1002-R Sprachkompetenz B-Sprache Russisch**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo**

**1. Semester**

**Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)**

*Translationsbezogener Spracherwerb*

Weber, Saskia

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001


**Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

*Translationsbezogener Spracherwerb*

Weber, Saskia

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001


**Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

*Translationsbezogener Spracherwerb*

NN

Mittwoch, 18:00–19:30 Uhr, NSG S225

In dieser Russisch basierten Lehrveranstaltung mit dominierendem Übungsanteil erfolgt eine Festigung der Fertigkeiten der Studierenden sowohl in der sicheren phonetischen Wahrnehmung als auch in der adäquaten lautlichen Produktion russischer Rede. Zudem werden systematische Kenntnisse über das phonetische System des Russischen sowie die phonetische Umschrift vermittelt. Parallel dazu wird die Befähigung der Teilnehmer zu schriftsprachlicher Kommunikation ausgebaut durch Übungen im Erstellen russischer Texte verschiedener alltagsbezogener Textsorten, wobei neben der Beherrschung der Textsortennormen die Erweiterung und Differenzierung der Lexik einen Schwerpunkt darstellt.

**04-005-1004-R Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Russisch**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo**

**3. Semester**

**Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

*Russische Literatur des 19. Jahrhunderts*

Harreß, Birgit

Mittwoch, 7:30–9:00 Uhr, HSG HS 20

**Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

Behrens, Alexander

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001


**Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

Behrens, Alexander

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

In dieser Übung werden die im Seminar erworbenen Fertigkeiten anhand von allgemeinsprachlichen Texten mit kulturell-gesellschaftlichem Bezug angewandt.
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch

04-005-1002-S Sprachkompetenz B-Sprache Spanisch
Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel
1. Semester

Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)
* Iberoromanische Linguistik (1 SWS) * Sinner, Carsten
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)

Sprachpraxis Spanisch (1 SWS) 
Freitag, 8:30–9:15 Uhr, NSG S221

Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)
* Sprachpraxis Spanisch * Rodríguez, Daniel
Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S329
Con esta clase se desea lograr que el estudiante profundice en la expresión oral y escrita en español. Para ello trataremos temas y realizaremos ejercicios diferentes que estimularán la capacidad de reacción y expresión del estudiante.

Un aspecto importante de esta clase es la documentación en temas como:
1. Los problemas del hambre
2. Los retos de Europa.
3. La migración en el mundo.
4. La migración latina hacia los EE UU.
5. La migración en Europa.
7. El racismo en la sociedad moderna.
8. La pena de muerte.
11. Las energías renovables.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)
* Sprachpraxis Spanisch * NN
Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S221

04-005-1004-S Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Spanisch
Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel
3. Semester

Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)
* Kulturstudien Spanien * NN
Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S221
In diesem Kurs werden verschiedene Aspekte des modernen Spaniens behandelt: politische Struktur, regionale Unterschiede aus vielfältigen Perspektiven (z. B. Linguistik, Soziologie, Geschichte, Recht etc.). Die Themen werden u. a. durch Referate aufbereitet. Unterrichtssprache ist Spanisch.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)
Kulturstudien Lateinamerika
Rodríguez, Daniel
Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S421
Este curso tiene como objetivo familiarizar al estudiante con América Latina en su conjunto, haciendo énfasis en sus particularidades históricas y culturales.
Se pretende que el traductor y el intérprete, sobre la base de un conocimiento más profundo de América Latina, encuentren herramientas aquí que le faciliten la preparación para su trabajo futuro.
Partiendo de las culturas precolombinas, pasando por la etapa colonial, para llegar a la etapa actual, se tratarán temas tales como: religión, lenguaje, música y danzas, economía y sociedad, haciendo énfasis en la situación político-social actual de cada país a estudiar.
Se mostrarán y comentarán reportajes y películas relacionados con los temas a tratar.
En este seminario, además de las conferencias del profesor, los estudiantes deberán preparar sus exposiciones en español, lo que les servirá para entrenar sus capacidades investigativas y de expresión.
El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)
Einführung in das Übersetzen Spanisch-Deutsch
Emsel, Martina
Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S410
Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Spanisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung mit Kommentaren und Übungen, die sich an allgemeiner muttersprachlicher Kompetenz für die behandelten Textsorten (Kurzinformation, Bericht, Anweisung, Brief) orientiert. Im Kurs werden die vorbereiteten Übersetzungen als Gesamttext und zu ausgewählten Schwerpunkten besprochen und nach makro- und mikrostrukturellen Kriterien bewertet.

Pflichtmodul Schwerpunkt Translation im Deutsch-Kubanischen Kontext
Ausgangsuniversität Leipzig

04-005-1007-DK Translation I Spanisch-Deutsch
Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel
3. Semester
Übersetzen Spanisch-Deutsch (2 SWS) Emsel, Martina
Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S410

Übersetzen Deutsch-Spanisch (2 SWS) Rodriguez, Daniel
Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S329
En esta clase se pretende que el estudiante se comience a familiarizar con la traducción del alemán al español en diferentes temáticas: política internacional y social, medicina naturista, fisiología, psicología, psiquiatría, ingeniería genética entre otras. Los textos tendrán una ligera estructura léxico-semántica; pero serán exigentes. Así se entrenarán diferentes técnicas para resolver preoblemas de la traducción.
El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)
Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S421
Krüger, Elke/
Rodríguez, Daniel
Este curso se ofrece para aquellos estudiantes que comienzan a familiarizarse con la interpretación en general. Aquí los estudiantes se entrenarán en la toma de notas y en el ejercicio de la memoria temporal, al mismo tiempo que ampliarán su campo lingüístico en diferentes temas. Se interpretarán aquí textos sencillos, pero ricos en vocabulario que servirá de base para los cursos venideros.
Se ejercitarán la interpretación unilateral consecutiva, la bilateral y la simultánea susurrada.
El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

**Pflichtmodul Schwerpunkt Translation im Deutsch-Kubanischen Kontext**

**Ausgangsuniversität Havanna**

**04-005-1007-DK Translation I Spanisch-Deutsch**

**Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel**

5. Semester

**Übersetzen Spanisch-Deutsch (2 SWS)**

Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S410


**Übersetzen Deutsch-Spanisch (2 SWS)**

Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S329

En esta clase se pretende que el estudiante se comience a familiarizar con la traducción del alemán al español en diferentes temáticas: política internacional y social, medicina naturista, fisiología, psicología, psiquiatría, ingeniería genética entre otras. Los textos tendrán una ligera estructura léxico-semántica; pero serán exigentes. Así se entrenarán diferentes técnicas para resolver preoblemas de la traducción.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

**Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)**

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S421

Este curso se ofrece para aquellos estudiantes que comienzan a familiarizarse con la interpretación en general. Aquí los estudiantes se entrenarán en la toma de notas y en el ejercicio de la memoria temporal, al mismo tiempo que ampliarán su campo lingüístico en diferentes temas. Se interpretarán aquí textos sencillos, pero ricos en vocabulario que servirá de base para los cursos venideros.

Se ejercitarán la interpretación unilateral consecutiva, la bilateral y la simultánea susurrada.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

**Wahlpflichtmodul Sprachübergreifend**

**04-005-1011 Projekt**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo**

**Kognitive Linguistik**

Weyll, Adam

**Wahlpflichtmodule Sprachschwerpunkt**

**04-005-1007-E Translation I B-Sprache Englisch**  
Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting  
5. Semester

_Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)_  
Dyre Moellenhoff, Cynthia  
Montag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

This course offers a basic introduction to the skills and knowledge required of a professional interpreter and aims at strengthening students’ individual capabilities. Practical exercises in unilateral and bilateral consecutive interpreting will be the focus of the course, helping students to attain the necessary skills and to develop confidence. Students will interpret into and out of both German and English and will gain proficiency in switching between the two languages. Language comprehension, content analysis, filtering, paraphrasing, and language production are key elements of this course. Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.

**Übersetzen Englisch-Deutsch (2 SWS)**  
Herting, Beate  
Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H003


Prüfung: Übersetzungsklausur von 120 Minuten als Modulprüfung.

**Übersetzen Deutsch-Englisch (2 SWS)**  
Dyre Moellenhoff, Cynthia  
Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H003

This course will be conducted workshop-style: each week, a translation will be assigned as homework and the individual translations will be reviewed collaboratively during the next week's course meeting with the aim of creating a viable final translation. A variety of texts will be assigned, with emphasis on typical challenges in German-English translation. Classroom language is English, and participants are expected to contribute freely.

**04-005-1011-E Projekt: Übersetzung Spanisch-Englisch-Spanisch**  
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner  

Allgemeine Probleme und Lösungsstrategien beim Übersetzen im Sprachenpaar Englisch und Spanisch  
Bello Cumián, Héctor Javier (Concepción)

Blockveranstaltung im November und Dezember 2019, Zeit und Ort werden noch bekannt gegeben.

Das Modul dient dem Kennenlernen der Arbeit zwischen zwei Fremdsprachen, die in konkreten Kontexten im Berufsleben auftreten können. Austauschstudenten erhalten für das Modul 10 Leistungspunkte, wenn Sie eine Hausarbeit schreiben und bestehen.

**04-005-1007-F Translation I B-Sprache Französisch**  
Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel  
5. Semester

_Dolmetschübungen Französisch (2 SWS)_  
Aussenac-Kern, Marianne  
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Différents exercices d’initiation à l’interprétation seront proposés aux étudiants.

*Taduction Commerciale (1 SWS)*  
Rohrlack, Henrike  
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S423 (14tägl., ungerade Wochen)


_Dolmetschen vom Blatt (1 SWS)_  
Scheel, Harald  
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S423 (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs bietet die Möglichkeit, die eigenen Fähigkeiten und Fertigkeiten im „Stegreifübersetzen“ zu testen und ggf. zu verbessern.
**Variétés du français et traduction comparée (2 SWS)**

Massuard, Mathilde

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Ce cours propose aux étudiant·e·s de consolider leur maîtrise de la langue française à travers la découverte et l’analyse de quelques-unes de ses variétés (sociolectes, régionalismes). Il aborde également une sélection de thèmes relevant de la traductologie et de la traduction comparée. Les étudiant·e·s seront invité·e·s à développer leurs compétences de compréhension et d’expression orales et à réaliser des exposés. NB : ce cours est exclusivement destiné aux étudiant·e·s non francophones.

**04-005-1007-R Translation I B-Sprache Russisch**

Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo

5. Semester

**Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch (2 SWS)**

Weber, Saskia

Freitag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H001

Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle populärwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

**Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Deutsch-Russisch (2 SWS)**

NN

Donnerstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S315

**Dolmetschen Russisch (2 SWS)**

Weber, Saskia

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

**04-005-1007-S Translation I Spanisch**

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

5. Semester

**Übersetzen Spanisch-Deutsch (2 SWS)**

Emsel, Martina

Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S410


**Übersetzen Deutsch-Spanisch (2 SWS)**

Rodríguez, Daniel

Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S329

En esta clase se pretende que el estudiante se comience a familiarizar con la traducción del alemán al español en diferentes temáticas: política internacional y social, medicina naturista, fisiología, psicología, psiquiatría, ingeniería genética entre otras. Los textos tendrán una ligera estructura léxico-semántica; pero serán exigentes. Así se entrenarán diferentes técnicas para resolver problemas de la traducción.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

**Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)**

Krüger, Elke/

Rodríguez, Daniel

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S421

Este curso se ofrece para aquellos estudiantes que comienzan a familiarizarse con la interpretación en general. Aquí los estudiantes se entrenarán en la toma de notas y en el ejercicio de la memoria temporal, al mismo tiempo que ampliarán su campo lingüístico en diferentes temas. Se interpretarán aquí textos sencillos, pero ricos en vocabulario que servirá de base para los cursos venideros.

Se ejercitarán la interpretación unilateral consecutiva, la bilateral y la simultánea susurrada.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

**04-005-1011-S Projekt: Übersetzung Spanisch-Englisch-Spanisch**

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

**Allgemeine Probleme und Lösungsstrategien beim Übersetzen im Sprachenpaar Englisch und Spanisch**

Bello Cumián, Héctor Javier (Concepción)

Blockveranstaltung im November und Dezember 2019, Zeit und Ort werden noch bekannt gegeben.

Das Modul dient dem Kennenlernen der Arbeit zwischen zwei Fremdsprachen, die in konkreten Kontexten im Berufsleben auftreten können.

Austauschstudenten erhalten für das Modul 10 Leistungspunkte, wenn Sie eine Hausarbeit schreiben und bestehen.
**Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Englisch**

**04-005-1002-E Sprachkompetenz B-Sprache Englisch**
*Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting*

1. Semester

**Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)**

*English(es) – Features and Development*

Herting, Beate

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 5 (14tägl., gerade Wochen)

This lecture will first deal with some basic categories we need, if we wish to characterise the English language (language family, language type, inflected language). After a short overview of the main stages in the history of English, we will show how developments in the past have shaped today’s language. In the second part of the semester, the focus will be on the role English is playing in today’s world. The “world’s language” (B. Bryson) is a first, second or foreign language to billions of people worldwide, and it is used as an international lingua franca. Varieties such as “Globish” are intended to facilitate international communication. This class being part of a translation curriculum, the consequences all these developments have had for translation and interpreting will also be discussed.

Required language level: B2 CEFR

Exchange students will get 2 ECTS credits, if they pass the final exam.

**Übersetzen Englisch (1 SWS)**

Bohm, Edgar

Gruppe A: (14tägl., ungerade Wochen): Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002
Gruppe B: (14tägl., gerade Wochen): Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002
Gruppe C: (14tägl., ungerade Wochen): Freitag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002
Gruppe D: (14tägl., gerade Wochen): Freitag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002


**Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

*English Language Practice (2 SWS)*

Herting, Beate

Gruppe A: Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S323
Gruppe B: Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S121

The main focus of this class is on participants’ enhancing their proficiency in important fields of what is known as collocational English. Using a material providing a large number of diverse exercises, they will deal with linguistic phenomena such as collocations, idioms, word families, synonyms, phrasal verbs etc. In addition, we will practice text analysis using an approach designed specifically for TA in a translation situation. Grammar revision will also play a part.

Required language level: B2 CEFR

Exchange students will get 4 ECTS credits, if they pass the final exam.

**Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

*Oral Communication Skills (2 SWS)*

Dyre Moellenhoff, Cynthia

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S227
Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S227
Gruppe C: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S227
Gruppe D: Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S227

This course will focus on the active practice of communication skills in the English language, including linguistic, stylistic, and intercultural aspects. Students will participate in a variety of practical exercises, including extemporaneous speaking and individual presentations, aimed at creating a general comfort level for public speaking in English.

**04-005-1004-E Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Englisch**
*Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting*

3. Semester

**Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

Bitte wählen Sie aus dem Angebot des Instituts für Anglistik eine Vorlesung aus.

*A Political and Cultural History of the British Isles*

von Knebel Doeberitz, Oliver

Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 9
This lecture is designed to provide a general introduction to the history of the British Isles from pre-Roman times to the present. The survey will chart the evolution of social classes and institutions, with a special focus on parliament and the monarchy, the complex histories of various regions, the development of the British Empire and Britain’s relationship with Europe. Moreover, the lecture will discuss a wide range of economic, social and cultural developments, and include reflections on eminent theoretical concepts in the field of Cultural Studies as well as on the construction of ‘history’ itself.

**British Youth Culture**

Steger, Clarissa

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 5

This lecture introduces the complexities of British Youth Culture. It discusses subcultural and post-subcultural theories of youth culture and explores past and contemporary subcultures from Teddy Boys to Chavs and Bling. The focus is on the construction and development of young identities in Britain within the context of social and historical change. Particular forms of youth cultural practice are examined in relation to the media, the arts, politics and consumerism, to music, fashion and technology. Excerpts from a range of British documentaries and feature films will be shown.

**Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

**Übersetzen Englisch-Deutsch**

Bohm, Edgar

Gruppe A: Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002
Gruppe B: Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002
Gruppe B: Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002


**Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

**Einführung in das Übersetzen Deutsch-Englisch**

Jones, Timothy

Gruppe A: Dienstag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002
Gruppe B: Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H003

This course is an introduction into translating from German into English. At first, we will concentrate on a range of translation-oriented exercises designed to help students avoid the typical pitfalls and improve their grammar and syntax; these exercises will be followed by first attempts at “proper” translating. Classroom language is English, and participants are expected to contribute freely. There will be short pieces of homework throughout the semester.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.

**04-005-1007-E Translation I zweite B-Sprache Englisch**

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

**5. Semester**

**Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)**

Dyre Moellenhoff, Cynthia

Montag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

This course offers a basic introduction to the skills and knowledge required of a professional interpreter and aims at strengthening students’ individual capabilities. Practical exercises in unilateral and bilateral consecutive interpreting will be the focus of the course, helping students to attain the necessary skills and to develop confidence. Students will interpret into and out of both German and English and will gain proficiency in switching between the two languages. Language comprehension, content analysis, filtering, paraphrasing, and language production are key elements of this course. Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.

**Übersetzen Englisch-Deutsch (2 SWS)**

Herting, Beate

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H003


Prüfung: Übersetzungsklausur von 120 Minuten als Modulprüfung.
Übersetzen Deutsch-Englisch (2 SWS)  
Dyre Moellenhoff, Cynthia  
Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H003  
Please note: This course is limited to regularly-enrolled students at Universität Leipzig and is not open to Erasmus students or other exchange students.  
This course will be conducted workshop-style: each week, a translation will be assigned as homework and the individual translations will be reviewed collaboratively during the next week's course meeting with the aim of creating a viable final translation. A variety of texts will be assigned, with emphasis on typical challenges in German-English translation. Classroom language is English, and participants are expected to contribute freely.

04-005-1011-E Projekt: Übersetzung Spanisch-Englisch-Spanisch  
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner  
Allgemeine Probleme und Lösungsstrategien beim Übersetzen im Sprachenpaar Englisch und Spanisch  
Bello Cumián, Héctor Javier (Concepción)  
Blockveranstaltung im November und Dezember 2019, Zeit und Ort werden noch bekannt gegeben.  
Das Modul dient dem Kennenlernen der Arbeit zwischen zwei Fremdsprachen, die in konkreten Kontexten im Berufsbereich auftreten können.  
Austauschstudenten erhalten für das Modul 10 Leistungspunkte, wenn Sie eine Hausarbeit schreiben und bestehen.

Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Französisch

04-005-1002-F Sprachkompetenz B-Sprache Französisch  
Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel  
1. Semester  
Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)  
Französische Grammatik  
Rohrlack, Henrike  
Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, NSG S425  
In diesem Kurs werden vorhandene Kenntnisse der französischen Grammatik vertieft und die Anwendung grammati-  
scher Regeln geübt. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den von deutschen Muttersprachlern häufig als problematisch  
empfundenen Phänomenen.

Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)  
Phonétique  
Massuard, Mathilde  
Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05  
Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05  
Ce cours de phonétique s’adresse aux étudiant·e·s germanophones désireux·ses d’améliorer leur prononciation du français  
et d’enrichir leur vocabulaire. Il s’appuie sur quelques textes de référence de la culture française et sur des exercices ciblés  
d’entraînement à la prononciation et d’acquisition lexicale.

Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)  
Lexik  
Aussenac-Kern, Marianne  
Gruppe A: Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05  
Gruppe B: Gruppe B: Freitag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05  
Dans ce cours de compréhension et d’expression orales, les étudiants seront amenés à développer leurs compétences  
discursives.

04-005-1004-F Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Französisch  
Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel  
3. Semester  
Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)  
Civilisation française – Aspects économiques, politiques et culturels  
Aussenac-Kern, Marianne  
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S224  
L’objectif de ce cours est de brosser un tableau de la société française contemporaine en abordant les grands thèmes  
de l’actualité française

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)  
Civilisation française – Aspects constitutionnels  
Aussenac-Kern, Marianne  
Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S426  
L’objectif de ce cours est de présenter l’évolution des institutions de la France. Les étudiants seront amenés à présenter  
des exposés sur les thèmes abordés en cours.
**Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

**Übersetzen Französisch-Deutsch**

Scheel, Harald

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S325</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gruppe B: Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S325</td>
</tr>
</tbody>
</table>


**04-005-1007-F Translation I B-Sprache Französisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel**

5. Semester

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dolmetschübungen Französisch (2 SWS)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aussenac-Kern, Marianne</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Differents exercices d’initiation à l’interprétation seront proposés aux étudiants.

**Traduction Commerciale (1 SWS)**

Rohrlack, Henrike

| Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S423 (14tägl., ungerade Wochen) |


**Dolmetschen vom Blatt (1 SWS)**

Scheel, Harald

| Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S423 (14tägl., ungerade Wochen) |

Der Kurs bietet die Möglichkeit, die eigenen Fähigkeiten und Fertigkeiten im „Stegreifübersetzen“ zu testen und ggf. zu verbessern.

**Variétés du français et traduction comparée (2 SWS)**

Massuard, Mathilde

| Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 |

Ce cours propose aux étudiant·e·s de consolider leur maîtrise de la langue française à travers la découverte et l’analyse de quelques-unes de ses variétés (sociolectes, régionalismes). Il aborde également une sélection de thèmes relevant de la traductologie et de la traduction comparée. Les étudiant·e·s seront invité·e·s à développer leurs compétences de compréhension et d’expression orales et à réaliser des exposés. NB : ce cours est exclusivement destiné aux étudiant·e·s non francophones.

**Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Galicisch**

**04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

1. Semester

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Galicisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

**Iberoromanische Linguistik (1 SWS)**

Sinner, Carsten

| Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen) |


**Galicisch I (1 SWS)**

NN

| Freitag, 15:15–16:00 Uhr, NSG S112 |

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
**Galician I**
Freitag, 16:00–17:30 Uhr, NSG S112
Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.
Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
**Galician I**
Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S403
Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.
Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

04-005-1004-G Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Galicisch
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

3. Semester
Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)
**Lingua galega: historia e actualidade**
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05
Este curso ten como obxectivo principal proporcionarle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)
**Lingua galega: historia e actualidade**
Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210
O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, videos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)
**Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)**
Sinner, Carsten
Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)
Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studierenden durch Paralleltexthe auf Deutsch zu ergänzen ist.

Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)
Dienstag, 18:45–19:30 Uhr, NSG S210
O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, videos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

04-005-1011-G Projekt Galicisch
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner
5. Semester
Projektarbeit
Freitag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S112
Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Katalanisch

04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner
1. Semester
Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Katalanisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)
Iberoromanische Linguistik (1 SWS)  
Sinner, Carsten
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14-tägl., ungerade Wochen)

Katalanisch I (1 SWS)  
Montag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S225

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
Katalanisch I  
Montag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S225

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
Katalanisch I  
Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S104

04-005-1004-K Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Katalanisch
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner
3. Semester
Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)
Katalanische Sprache und Gesellschaft  
NN
En questa assignatura continuarem amb l’aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atényni un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)
Kulturstudien/Sprache Katalanisch  
NN
Freitag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S225
L’objectiu principal del curs és el de formar l’estudiant de coneixements més profunds de la història i de la cultura catalanes per tal d’ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d’encà dels nostres orígens. D’altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliiran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

NN

25
Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

**Manuell, maschinell, digital – Übersetzen Katalanisch-Deutsch**

Paasd-Kaiser, Christine/
Hoberg, Felix

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden die Studierenden mittels der Übersetzung von Texten unterschiedlicher Schwierigkeitsgrade dazu befähigt, Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch zu erkennen, zu klassifizieren und angemessene Lösungswege dafür zu finden. Anhand von unterschiedlichen Textsorten wird das Übersetzen aus dem Katalanischen ins Deutsche geübt. Die Texte in diesem Semester kommen aus dem Bereich „Wohnen“. Im Fokus stehen insbesondere kulturelle Aspekte, anhand derer die übersetzerische Fähigkeit weiterentwickelt und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadiäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden sollen.


Im Unterricht werden u. a. zu Hause erstellte Übersetzungen sowie Übersetzungskorrekturen besprochen. Das Kursprogramm wird kurz vor Semesterbeginn auf Moodle bereitgestellt.

<table>
<thead>
<tr>
<th>04-005-1011-K Projekt Katalanisch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gruppe A: Projektarbeit</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S112</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gruppe B: Audiovisuelles Übersetzen (2 SWS)</th>
</tr>
</thead>
</table>

Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Russisch

<table>
<thead>
<tr>
<th>04-005-1002-R Sprachkompetenz B-Sprache Russisch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>1. Semester</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Translationsbezogener Spracherwerb</td>
</tr>
<tr>
<td>Weber, Saskia</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001


<table>
<thead>
<tr>
<th>Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Translationsbezogener Spracherwerb</td>
</tr>
<tr>
<td>Weber, Saskia</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001


<table>
<thead>
<tr>
<th>Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Translationsbezogener Spracherwerb</td>
</tr>
<tr>
<td>NN</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Mittwoch, 18:00–19:30 Uhr, NSG S225

In dieser Russisch basierten Lehrveranstaltung mit dominierendem Übungsanteil erfolgt eine Festigung der Fertigkeiten der Studierenden sowohl in der sicheren phonetischen Wahrnehmung als auch in der adäquaten lautlichen Produktion russischer Rede. Zudem werden systematische Kenntnisse über das phonetische System des Russischen sowie
die phonetische Umschrift vermittelt. Parallel dazu wird die Befähigung der Teilnehmer zu schriftsprachlicher Kommunikation ausgebaut durch Übungen im Erstellen russischer Texte verschiedener alltagsbezogener Textsorten, wobei neben der Beherrschung der Textsortennormen die Erweiterung und Differenzierung der Lexik einen Schwerpunkt darstellt.

**04-005-1004-R Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Russisch**  
*Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo*

**3. Semester**  
**Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**  
*Russische Literatur des 19. Jahrhunderts*  
Mittwoch, 7:30–9:00 Uhr, HSG HS 20  
Harreß, Birgit

**Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**  
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001  

**Übung Kulturbbezogenes Übersetzen (2 SWS)**  
Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001  
In dieser Übung werden die im Seminar erworbenen Fertigkeiten anhand von allgemeinsprachlichen Texten mit kulturell-gesellschaftlichem Bezug angewandt.

**04-005-1007-R Translation I B-Sprache Russisch**  
*Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo*

**5. Semester**  
**Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch (2 SWS)**  
Freitag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H001  
Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle popularwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

**Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Deutsch-Russisch (2 SWS)**  
Donnerstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S315  
NN

**Dolmetschen Russisch (2 SWS)**  
Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05  
Weber, Saskia

**Wahlmodule Translatorischer Wahlbereich/Wahlfach Spanisch**

**04-005-1002-S Sprachkompetenz B-Sprache Spanisch**  
*Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel*

**1. Semester**  
**Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)**  
*Iberoromanische Linguistik (1 SWS)*  
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)  

**Sprachpraxis Spanisch (1 SWS)**  
Freitag, 8:30–9:15 Uhr, NSG S221  
NN  
Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Sprachpraxis Spanisch

Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S329

Rodríguez, Daniel

Con esta clase se desea lograr que el estudiante profundice en la expresión oral y escrita en español. Para ello trataremos temas y realizaremos ejercicios diferentes que estimularán la capacidad de reacción y expresión del estudiante.

Un aspecto importante de esta clase es la documentación en temas como:
1. Los problemas del hambre
2. Los retos de Europa
3. La migración en el mundo.
4. La migración latina hacia los EE UU.
5. La migración en Europa.
7. El racismo en la sociedad moderna.
8. La pena de muerte.
11. Las energías renovables.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Sprachpraxis Spanisch

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S221


04-005-1004-S Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

3. Semester

Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Kulturstudien Spanien

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S221


In diesem Kurs werden verschiedene Aspekte des modernen Spaniens behandelt: politische Struktur, regionale Unterschiede aus vielfältigen Perspektiven (z. B. Linguistik, Soziologie, Geschichte, Recht etc.). Die Themen werden u. a. durch Referate aufbereitet. Unterrichtssprache ist Spanisch.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Kulturstudien Lateinamerika

Rodríguez, Daniel

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S421

Este curso tiene como objetivo familiarizar al estudiante con América Latina en su conjunto, haciendo énfasis en sus particularidades históricas y culturales.

Se pretende que el traductor y el intérprete, sobre la base de un conocimiento más profundo de América Latina, encuentren herramientas aquí que le faciliten la preparación para su trabajo futuro.

Partiendo de las culturas precolombinas, pasando por la etapa colonial, para llegar a la etapa actual, se tratarán temas tales como: religión, lenguaje, música y danzas, economía y sociedad, haciendo énfasis en la situación político-social actual de cada país a estudiar.

Se mostrarán y comentarán reportajes y películas relacionados con los temas a tratar.

En este seminario, además de las conferencias del profesor, los estudiantes deberán preparar sus exposiciones en español, lo que les servirá para entrenar sus capacidades investigativas y de expresión.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.
Übung Kulturbedingtes Übersetzen (2 SWS)

_Einführung in das Übersetzen Spanisch-Deutsch_  
Emsel, Martina

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S410

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Spanisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung mit Kommentaren und Übungen, die sich an allgemeiner muttersprachlicher Kompetenz für die behandelten Textsorten (Kurzinformation, Bericht, Anweisung, Brief) orientiert. Im Kurs werden die vorbereiteten Übersetzungen als Gesamttext und zu ausgewählten Schwerpunkten besprochen und nach makro- und mikrostrukturellen Kriterien bewertet.

---

04-005-1007-S Translation B-Sprache I Spanisch  
Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

5. Semester

_Ubersetzen Spanisch-Deutsch (2 SWS)_  
Emsel, Martina

Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S410


---

_Ubersetzen Deutsch-Spanisch (2 SWS)_  
Rodríguez, Daniel

Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S329

En esta clase se pretende que el estudiante se comience a familiarizar con la traducción del alemán al español en diferentes temáticas: política internacional y social, medicina naturista, fisiología, psicología, psiquiatría, ingeniería genética entre otras. Los textos tendrán una ligera estructura léxico-semántica; pero serán exigentes. Así se entrenarán diferentes técnicas para resolver problemas de la traducción.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

---

_Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)_  
Krüger, Elke/

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S421

Este curso se ofrece para aquellos estudiantes que comienzan a familiarizarse con la interpretación en general. Aquí los estudiantes se entrenarán en la toma de notas y en el ejercicio de la memoria temporal, al mismo tiempo que ampliarán su campo lingüístico en diferentes temas. Se interpretarán aquí textos sencillos, pero ricos en vocabulario que servirá de base para los cursos venideros.

Se ejercitarán la interpretación unilateral consecutiva, la bilateral y la simultánea susurrada.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

---

04-005-1011-S Projekt: Übersetzung Spanisch-Englisch-Spanisch  
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Allgemeine Probleme und Lösungsstrategien beim Übersetzen im Sprachenpaar Englisch und Spanisch  
Bello Cumián, Héctor Javier (Concepción)

Blockveranstaltung im November und Dezember 2019, Zeit und Ort werden noch bekannt gegeben.

Das Modul dient dem Kennenlernen der Arbeit zwischen zwei Fremdsprachen, die in konkreten Kontexten im Berufsleben auftreten können.

Austauschstudenten erhalten für das Modul 10 Leistungspunkte, wenn Sie eine Hausarbeit schreiben und bestehen.
Wahlbereich/Wahlfach Baskisch

04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner
1. Semester

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Baskisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)
Baskisch I
Montag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S210

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
Baskisch I
Dienstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S104

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
Baskisch I
Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S114
Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner
3. Semester

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Baskisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)
Baskisch III
Montag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210
Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S210

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
Baskisch III
Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S114
Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Ergänzungsfächer/Schlüsselqualifikationen

Ergänzungsfach I – Nichtphilologisches Ergänzungsfach
02-005-1014-JU Jura – Grundlagen der Rechtswissenschaften
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo
Dieses Modul ist auch Nichtphilologisches Ergänzungsfach II oder Nichtphilologisches Ergänzungsfach III belegbar. Die Teilnehmerzahl ist auf 40 begrenzt.

Vorlesung/Seminar
Bürgerliches Recht für Wirtschaftswissenschaftler und Linguisten
Loose, Sven
Montag, 17:00–19:00 Uhr (c.t.), HSG HS 3 (beginnt am 23. Oktober 2019)

Strafrecht
Harig, Denise/
Blockveranstaltung am 11. und 18. Januar 2020, 9:00–14:00 Uhr, HSG HS 19

Öffentliches Recht
Wiedmer, Barbara
Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, NSG S302

Schwarz, Alexander
04-ALT-1001-B Ergänzungsfach III Sprachkompetenz
Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)
Baskisch I
Montag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S210

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
Baskisch I
Dienstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S104

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
Baskisch I
Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S114

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)
Baskisch III
Montag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210
Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S210

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
Baskisch III
Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S114

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)
Iberoromanische Linguistik (1 SWS)
Sinner, Carsten
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)

Galicisch I (1 SWS)
NN
Freitag, 15:15–16:00 Uhr, NSG S112

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
Galicisch I
NN
Freitag, 16:00–17:30 Uhr, NSG S112
Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird. Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht
erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Galicisch I*

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S403


**Ergänzungsfach III Sprachkompetenz**

*04-ALT-1003-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau III*

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls 04-005-1004-G im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

**Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

*Lingua galega: historia e actualidade*

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

**Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

*Lingua galega: historia e actualidade*

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, videos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

**Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

*Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)*

Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

**Ergänzungsfach III Sprachkompetenz**

*04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I*

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

*Iberoromanische Linguistik (1 SWS)*

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)

**Katalanisch I (1 SWS)**

Montag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S225


**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

**Katalanisch I**

Montag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S225


**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

**Katalanisch I**

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S104


**Ergänzungsfach III Sprachkompetenz 04-ALT-1003-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau III**

**Modulverantwortlich**: Professor Dr. Carsten Sinner

**Hinweis**: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls 04-005-1004-K im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

**Katalanische Sprache und Gesellschaft**

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S227

En aquesta assignatura continuarem amb l’aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

**Kulturstudien/Sprache Katalanisch**

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S225

L’objectiu principal del curs és el de fornir l’estudiant de coneixements més profunds de la història i de la cultura catalanes per tal d’ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d’ençà dels nostres orígens. D’altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

**Manuell, maschinell, digital – Übersetzen Katalanisch-Deutsch**

Paasch-Kaiser, Christine/
Hoberg, Felix


Im Unterricht werden u. a. zu Hause erstellte Übersetzungen sowie Übersetzungskorrekturen besprochen. Das Kursprogramm wird kurz vor Semesterbeginn auf Moodle bereitgestellt.
**MASTER TRANSLATOLOGIE**

Semesterübergreifende Veranstaltungen

**Academic Writing – An Interdisciplinary Approach**

Vorlesung, 2 SWS

Montag, 10:45–12:15 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

This lecture provides a survey of the full spectrum of academic writing and lists the genres of academic writing. It is a skill that is required in many contexts throughout life. However, academic writing does many of the things that personal writing does not: it has its own set of rules and practices.

On the basis of empirical studies of various English, Russian and German LSP texts the complex writing processes will be described that bring together information and language and integrate them into a specific LSP text form.

One of the most fruitful approaches to analyse Academic Writing is to be opened by highly interactive cognitive-communicative modules which are realised at different levels of LSP text forms (e.g. intercultural, social, subject-specific, functional, textual, stylistic, syntactic, semantic level).

**Zur Vorbereitung der Masterarbeit empfehlen wir die Teilnahme an folgenden Veranstaltungen:**

**Kolloquium für Masteranden und Doktoranden**

Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung

Mittwoch, 15:00–16:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen-methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v.a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u. a.).

**Kolloquium für Masteranden und Doktoranden**

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16


**Kolloquium für Masteranden und Doktoranden**

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16

In diesem Kolloquium haben Studierende die Möglichkeit, sich mit verschiedenen Forschungsfragen der Translationswissenschaft auseinanderzusetzen, Unterstützung bei der Themenfindung zu bekommen und Methoden zur Vorbereitung und Durchführung von Masterarbeiten und Dissertationen zu besprechen.

**Kolloquium für Masteranden und Doktoranden**

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Ein Teil der Lehrveranstaltungen wird von Jana Dowah übernommen.

Pflichtmodul Sprachübergreifend

04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo
1. Semester

Vorlesung Translationsmanagement - Werkzeuge (2 SWS)   Ahting, Klaus
Gruppe A: Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002
Gruppe B: Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002
Gruppe C: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Vorlesung Dokumentations- und Translationsqualität (2 SWS)   Czulo, Oliver
Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 6
Textdienstleistungen von Experten heben sich idealerweise durch ihre Qualität von dem ab, was Maschinen oder Fachleute mit Sprachgefühl leisten können. Dies gilt es besonders in einer Zeit hervorzuheben, in der sich gerade in der maschinellen Textverarbeitung der Begriff des “good enough” etabliert hat: mit Abstrichen, aber brauchbar. Im Lichte dieser Entwicklungen werden wir uns in dieser Vorlesung darüber unterhalten, welche Qualitäts-perspektiven es gibt, wie Qualität von maschinell und menschlich produzierten Texten gemessen werden kann und was neuere Entwicklungen fürs Berufsfeld der Translation bedeuten.

Kolloquium Forschungskolloquium (2 SWS)
Methodische Aspekte der Translationswissenschaft & Linguistik   Hoberg, Felix/Paasch-Kaiser, Christine
Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126

Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch

04-TLG-2001-EN Translation im Kulturtransfer Englisch
Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting
1. Semester

Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)   Sinner, Carsten
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., gerade Wochen)
Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Seminar Fachübersetzten B-A (2 SWS)
Fachübersetzten Englisch-Deutsch   Ahting, Klaus
Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002
Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002
Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.
In this course, we will work with largely non-journalistic texts taken from a variety of sources. Despite all recommendations and solemn assertions to the contrary, professional translators do in fact work into foreign languages, and this course takes as its basis the belief that German graduate translators can learn to translate certain text types into English more than adequately for international consumption. The aim is to raise students’ awareness of some of the typical problems facing (freelance) translators from German to English in the real world, and to find effective ways of dealing with them. It is important to stress that the texts used are demanding and that extensive preparation and research is required. The course concludes with a 120-minute examination that replicates a genuine translation brief as closely as possible within the strictures of university regulations.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.

In the Mittelpunkt des Kurses stehen Texte zu Industriecomputersystemen und (deren) elektronischen Komponenten (Press Releases, Fachvorträge, Weißbücher, Angebote, Anforderungsbeschreibungen) aus der übersetzerischen Praxis. Der Schwerpunkt liegt auf der Anwendung erworbenen Fachwissens bei der Lösung typischer Übersetzungsprobleme sowie auf den notwendigen, präferenten bzw. fakultativen Prozessen der Anpassung bei der Übertragung des Textes in die Zielkultur. Dabei werden exemplarisch auch effektive Strategien für das Qualitätsmanagement bei der Übersetzung.

Teilnehmerübersetzungen werden auszugsweise gemeinsam diskutiert, bewertet und, bei Notwendigkeit, in der Veranstaltung verändert. Teilnehmervorträge zu relevanten Sachthemen ermöglichen die Aneignung von Sachwissen über das Fachgebiet, aus dem die exemplarischen Texte stammen.

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch

04-TLG-2001-ES Translation im Kulturtransfer Spanisch
Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel
1. Semester
Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14ägl., gerade Wochen) Sinner, Carsten
Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.
In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)
Fachübersetzen Spanisch-Deutsch
Emsel, Martina
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S412
Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und Textkonventionen über (Internet)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltexte, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine der Textfunktion, der Textsorte, dem Inhalt und dem Übersetzungsauftrag entsprechende Übersetzung vorzulegen bzw. eine vorliegende (manuelle oder digitale) Übersetzungen zu bewerten und zu redigieren (Postediting).

04-TLG-2005-ES Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Spanisch
Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel
3. Semester
Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)
Fachübersetzen Deutsch-Spanisch
Freitag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S221

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)
Fachübersetzen Deutsch-Spanisch Thema I
Rodríguez, Daniel
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S425
En esta clase se presentará al traductor en el sector de la construcción civil y se traducirán textos originales que muestran el proceso de realización de obras en Alemania: solicitud y concesión de encargos, conformación de contratos, ejecución de trabajos en pladur, rehabilitación o demolición de edificios, trabajos de fachada o estuco, la presentación o pago de facturas y recepción de obra por parte del propietario etc.
Un aspecto importante de esta clase es la visita a una obra en Leipzig para ver in situ la realización de diferentes trabajos. El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)
Emsel, Martina
Terminabsprache in der Sprechzeit von Frau Dr. Emsel
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch

04-TLG-2001-FR Translation im Kulturtransfer Französisch
Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel
1. Semester
Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14 tägl., gerade Wochen)  Sinner, Carsten
Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)
Fachübersetzen Französisch-Deutsch  Scheel, Harald
Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S414
Aufbauend auf dem bereits vorhandenen Wissen in Bezug auf die Anfertigung adäquater Übersetzungen werden schwierige allgemeinsprachliche Texte unterschiedlicher Bereiche übersetzt. Ziel ist die Festigung und Vervollkommnung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten bei der Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)
Traduction spécialisée  Massuard, Mathilde
Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003
À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant·e·s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et sur les particularités du transfert linguistique allemand-français.

04-TLG-2005-FR Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Französisch
Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel
3. Semester
Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)
Traduction spécialisée  Massuard, Mathilde
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003
À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant·e·s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et sur les particularités du transfert linguistique allemand-français.

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)
Traduction spécialisée  Massuard, Mathilde
Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003
À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant·e·s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et sur les particularités du transfert linguistique allemand-français.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)  Scheel, Harald
Vorbesprechung am 16. Oktober 2019, 17:15 Uhr im GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16
Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Russisch

04-TLG-2001-RU Translation im Kulturtransfer Russisch
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo
1. Semester

Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., gerade Wochen)
Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Seminar Fachübersetzten B-A (2 SWS)
Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch
Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H001
Diskussionsgegenstand des Seminars sind syntaktisch anspruchsvolle Vertragstexte. Im Zentrum werden dabei naturgemäß zunächst das Fach als solches stehen und die Texte damit in ihrer Interdisziplinarität gesehen, was u. a. um Anlass genommen wird, nach geeigneten Recherchewegen zu suchen. Eingegangen wird in dem Zusammenhang auch auf Regeln der Typographie und auf allgemeine ergonomiche Aspekte der Textverarbeitung.

Übung Fachübersetzten (2 SWS)
Deutsch-Russisch
Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S

04-TLG-2005-RU Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Russisch
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo
3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS
Fachübersetzen Deutsch-Russisch
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S327

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)
Fachübersetzen Russisch-Deutsch
Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H001
Diskussions- und Übungsgegenstand sind wissenschaftliche und industrielle Texte aus dem Bereich Windkraft. Die LV baut bestehende Grundfertigkeiten in der Übersetzung polytechnischer Fachtexte aus, wobei der Schwerpunkt auf der Analyse und Umsetzung syntaktisch komplexer Strukturen, aber auch in der Auseinandersetzung mit sachfachlichen Schwerpunkten liegt. In diesem Sinne werden die Texte durchaus in ihrer Interdisziplinarität gesehen, was zum Anlass genommen wird, systematisch nach geeigneten Recherchewegen zu suchen. Eingegangen wird in dem Zusammenhang auch auf Regeln der Typographie und auf allgemeine ergonomiche Aspekte der Textverarbeitung.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)
Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H001 (14tägl., gerade Wochen)
Als Projektarbeit wird ein anspruchsvoller Fachtext oder gleichsprachlicher Text in der Übersetzung B-A angefertigt.
Wahlpflichtmodul – Sprachübergreifend
Obligatorisch für Studierende ohne translatorischen Bachelorabschluss.
Nicht für Studierende mit B.A. Translation der Universität Leipzig.

04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo
1. Semester

Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)
*Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen*  
und Hauptprobleme des Übersetzens  
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 7


Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)
*Einführung in die allgemeine Terminologielehre*  
Czulo, Oliver  
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 7

Elementarer Bestandteil einer möglichst effizienten Fachkommunikation ist ein Bestand an klar abgegrenzten Termi und ein in sich strukturiertes Begriffssystem. Dem steht gegenüber, dass selbst Fachtermini in Bedeutung und Gebrauch durchaus unscharfe Grenzen haben, so wie dies auch für Wörter im Allgemeinen gilt.

Die Vorlesung führt in die Grundlagen der Lexikologie und der Terminologie als deren Spezialgebiet ein. Es wird auf klassische Herangehensweise ebenso eingegangen wie auf neuere Verfahren, die versuchen, auf Phänomene wie etwa Vagheit oder (sub)kulturell unterschiedliche Konzeptualisierungen einzugehen.

Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)
*Sprachtechnologie*  
Bohm, Edgar  
Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:
1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (Deja vu, SDL TRADOS Studio, MemoQ als PC-basierte Programme sowie MemSource und MateCat als browserbasierte Tools). Dabei stehen Erstellen, Ändern, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs sowie die Nutzung von MT in MateCat im Fokus.
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Andern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).
4. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen.
5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1.
Wahlbereich Katalanisch – Wahlpflichtmodul (zweite B- oder C-Sprache)

04-TLG-2007-CA Fachübersetzen I (C-Sprache Katalanisch)
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner
1. Semester
Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)
Manuell, maschinell, digital – Übersetzen Katalanisch-Deutsch
Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16
Paasch-Kaiser, Christine/Hoberg, Felix
In dieser Veranstaltung werden die Studierenden mittels der Übersetzung von Texten verschiedener Schwierigkeits-
grade dazu befähigt, Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch zu erkennen, zu klassifizieren und angemessene
Lösungswege dafür zu finden. Anhand von unterschiedlichen Textsorten wird das Übersetzen aus dem Katalanischen
ins Deutsche geübt. Die Texte in diesem Semester kommen aus dem Bereich „Wohnen“. Im Fokus stehen insbeson-
dere kulturelle Aspekte, anhand derer die übersetzterische Fähigkeit weiterentwickelt und Auswirkungen unterschied-
licher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit
aufgezeigt werden sollen.
Ein Schwerpunkt des Kurses liegt auf dem Vergleich von humanem und maschinellem Übersetzen mit Beteiligung
einer Minderheitensprache und der daraus resultierenden (möglichen) Vor- und Nachteile. In diesem Rahmen wird es
auch um Fragen zu Pre- und Postediting und geeigneten Tools gehen. Andererseits kommen auch Wikis, zur Erarbei-
tung sprachenpaarspezifischer Übersetzungsprobleme durch die Studierenden, und ein Glossar zur Anwendung.
Im Unterricht werden u. a. zu Hause erstellte Übersetzungen sowie Übersetzungskorrekturen besprochen. Das Kurs-
programm wird kurz vor Semesterbeginn auf Moodle bereitgestellt.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)
Übersetzen Deutsch-Katalanisch
Montag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S225

Umgebung Englisch – Wahlpflichtmodule (zweite B- oder C-Sprache)

04-TLG-2007-EN Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Englisch)
Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting
1. Semester
Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)
Fachübersetzen Englisch-Deutsch
Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002
Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002
Ahting, Klaus
Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und
Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen
sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwi-
cckeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)
Fachübersetzen Deutsch-Englisch
Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H003
Jones, Timothy

04-TLG-2005-EN Spezialprobleme der Fachübersetzung I (zweite B-Sprache) Englisch
Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting
3. Semester
Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS
Übersetzen fachsprachlicher Texte Deutsch-Englisch
Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003
Jones, Timothy
In this course, we will work with largely non-journalistic texts taken from a variety of sources. Despite all recommen-
dations and solemn assertions to the contrary, professional translators do in fact work into foreign languages, and this
course takes as its basis the belief that German graduate translators can learn to translate certain text types into English
more than adequately for international consumption. The aim is to raise students’ awareness of some of the typical
problems facing (freelance) translators from German to English in the real world, and to find effective ways of dealing
with them. It is important to stress that the texts used are demanding and that extensive preparation and research is
required. The course concludes with a 120-minute examination that replicates a genuine translation brief as closely as
possible within the strictures of university regulations.
Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)
Fachübersetzen Englisch-Deutsch
Bohm, Edgar
Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002
Im Mittelpunkt des Kurses stehen Texte zu Industriecomputersystemen und (deren) elektronischen Komponenten (Press Releases, Fachvorträge, Übersetzungen, Angebote, Anforderungsbeschreibungen) aus der übersetzerspezifischen Praxis. Der Schwerpunkt liegt auf der Anwendung erworbenen Fachwissens bei der Lösung typischer Übersetzungsprobleme sowie auf den notwendigen, präferenten bzw. fakultativen Prozessen der Anpassung bei der Übertragung des Textes in die Zielkultur. Dabei werden exemplarisch auch effektive Strategien für das Qualitätsmanagement bei der Übersetzung.

Teilnehmerübersetzungen werden auszugsweise gemeinsam diskutiert, bewertet und, bei Notwendigkeit, in der Veranstaltung verändert. Teilnehmervorträge zu relevanten Sachthemen ermöglichen die Aneignung von Fachwissen über das Fachgebiet, aus dem die exemplarischen Texte stammen.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)
Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., gerade Wochen)
Gruppe B: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., ungerade Wochen)

04-TLG-2009-EN Dolmetschen B- oder C-Sprache Englisch
Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting
3. Semester
Die Teilnehmerzahl ist auf 12 begrenzt.

Seminar mit Übungsanteil Bilaterales Dolmetschen (2 SWS)
Bilaterales Dolmetschen Englisch
Ende, Anne-Kathrin/
Jones, Timothy
Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio
In diesem Kurs wird eine Einführung in das bilaterale Dolmetschen (auch Gesprächs- oder Verhandlungsdolmetschen) gegeben. Neben der Verdolmetschung aktueller und Fachthemen aus der Praxis werden vor allem Gesprächsführung und Dolmetschstrategien im Mittelpunkt stehen.
Zur Vorbereitung wird es zu Semesterbeginn eine Themenliste geben. Eine regelmäßige Teilnahme sowie eine umfassende Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

Übung Einführung Unilaterales Dolmetschen (2 SWS)
Unilaterales Konsekutivdolmetschen Englisch-Deutsch
Ende, Anne-Kathrin/
Jones, Timothy
Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S303
Bei der Verdolmetschung ins Englische wird das Aspekt, dass Englisch als Lingua Franca verwendet wird, Rechnung getragen. Eine umfassende Vor- und Nachbereitung sowie eine regelmäßige Teilnahme werden vorausgesetzt.

Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)
Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S226
Rohrlack, Henrike
Wahlbereich Spanisch – Wahlpflichtmodule
(zweite B- oder C-Sprache)

04-TLG-2007-ES Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Spanisch)
Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel
1. Semester
Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)
Fachübersetzen Spanisch-Deutsch
Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S211
In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen sollen die übersetzerschen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtheit aufgezeigt werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)
Fachübersetzen Spanisch-Deutsch
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S412
Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und Textkonventionen über (Internet)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltexte, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine der Textfunktion, der Textsorte, dem Inhalt und dem Übersetzungsauftrag entsprechende Übersetzung vorzulegen bzw. eine vorliegende (manuelle oder digitale) Übersetzungen zu bewerten und zu redigieren (Postediting).

04-TLG-2005-ES Spezialprobleme der Fachübersetzung I (zweite B-Sprache) Spanisch
Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel
3. Semester
Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)
Fachübersetzen Deutsch-Spanisch
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)
Fachübersetzen Deutsch-Spanisch Thema I
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S425
En esta clase se presentará al traductor en el sector de la construcción civil y se traducirán textos originales que muestran el proceso de realización de obras en Alemania: solicitud y concesión de encargos, conformación de contratos, ejecución de trabajos en pladur, rehabilitación o demolición de edificios, trabajos de fachada o estuco, la presentación o pago de facturas y recepción de obra por parte del propietario etc.
Un aspecto importante de esta clase es la visita a una obra en Leipzig para ver in situ la realización de diferentes trabajos. El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)
Terminabsprache in der Sprechzeit von Frau Dr. Emsel

43
Seminar mit Übungsanteil Bilaterales Dolmetschen (2 SWS)  
Krüger, Elke/  
Donnerstag, 13:15-14:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio  
Literatur: Tagespresse, Fachpublikationen, Internetrecherche, einschlägige allgemeinsprachliche und fachspezifische Wörterbücher und Nachschlagewerke zur sprachlichen Vorbereitung.

Übung Einführung Unilaterales Dolmetschen (2 SWS)  
Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen Spanisch-Deutsch (1 SWS)  
Krüger, Elke  
Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)  
Im Vordergrund steht die Entwicklung von Fähigkeiten und Fertigkeiten, die es ermöglichen, gesprochene spanische Texte zu verstehen, zu speichern, für das Dolmetschen zu notieren und anhand dieser Notizen adäquat umzusetzen. Der Einsatz technischer Hilfsmittel (Dolmetschtrainingsanlage) trägt zu einem intensiven Trainingseffekt bei. Gedolmetscht werden Vorträge und Reden aus unterschiedlichen Themenbereichen mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz.

Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen Deutsch-Spanisch (1 SWS)  
Rodríguez, Daniel  
Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)  
En esta clase se pretende desarrollar habilidades en la interpretación de textos del alemán al español, desarrollando aquí la notación y la memoria temporal.  
El empleo de la técnica audiovisual hará que el entrenamiento sea más afectivo. Se interpretarán textos de una ligera estructura sintáctica, por ejemplo: ponencias o discursos. Los mismos con una variada temática y un vocabulario no muy complejo.  
El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)  
Rohrlack, Henrike  
Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S226  
4-TLG-2005-FR Spezialprobleme der Fachübersetzung I (zweite B-Sprache) Französisch  
Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel  
3. Semester  
Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)  
*Traduction spécialisée*  
Massuard, Mathilde  
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003  
À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant·e·s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et sur les particularités du transfert linguistique allemand-français.

**Übung Fachübersetzen III (2 SWS)**  
*Traduction spécialisée*  
Massuard, Mathilde  
Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003  
À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant·e·s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et sur les particularités du transfert linguistique allemand-français.

**Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**  
Scheel, Harald  
Vorbesprechung am 16. Oktober 2019, 17:15 Uhr im GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

4-TLG-2009-FR Dolmetschen B- oder C-Sprache Französisch  
Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel  
3. Semester  
Seminar mit Übungsanteil Bilaterales Dolmetschen (2 SWS)  
*Bilaterales Dolmetschen Französisch*  
Rohrlack, Henrike/Aussenac-Kern, Marianne  
Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S221  
Ce cours sera consacré à l’interprétation de liaison. Les thèmes abordés toucheront à l’actualité politique, sociale, économique et culturelle.

**Übung Einführung Unilaterales Dolmetschen (2 SWS)**  
*Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch*  
Rohrlack, Henrike  
Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S423  

**Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)**  
Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S 226  
Rohrlack, Henrike  
Wahlbereich Galicisch – Wahlpflichtmodul
(zweite B- oder C-Sprache)

04-TLG-2007-GL Fachübersetzen I (C-Sprache Galicisch)
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner
1. Semester
Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)
Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)
Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)
Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexete auf Deutsch zu ergänzen ist.

Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)
Dienstag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S210
O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, videos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)
Lingua galega: historia e actualidade
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05
O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, videos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Tutorium:
Lingua galega: historia e actualidade (2 SWS)
Dienstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S210
Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

Wahlbereich Russisch – Wahlpflichtmodule
(zweite B- oder C-Sprache)

04-TLG-2007-RU Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Russisch)
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo
1. Semester
Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)
Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch
Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H001
Diskussionsgegenstand des Seminars sind syntaktisch anspruchsvolle Vertragstexte. Im Zentrum werden dabei naturgemäß zunächst das Fach als solches stehen und die Texte damit in ihrer Interdisziplinarität gesehen, was u. a. um Anlass genommen wird, nach geeigneten Recherchewegen zu suchen. Eingegangen wird in dem Zusammenhang auch auf Regeln der Typographie und auf allgemeine ergonomische Aspekte der Textverarbeitung.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)
Fachübersetzen Deutsch-Russisch
Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S327
**04-TLG-2005-RU Spezialprobleme der Fachübersetzung I (zweite B-Sprache) Russisch**  
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo  
3. Semester  
Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS  
*Fachübersetzen Deutsch-Russisch*  
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S327

**Übung Fachübersetzen III (2 SWS)**  
*Fachübersetzen Russisch-Deutsch*  
Behrens, Alexander  
Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H001  
Diskussions- und Übungsgegenstand sind wissenschaftliche und industrielle Texte aus dem Bereich Windkraft. Die LV baut bestehende Grundfertigkeiten in der Übersetzung polytechnischer Fachtexte aus, wobei der Schwerpunkt auf der Analyse und Umsetzung syntaktisch komplexer Strukturen, aber auch in der Auseinandersetzung mit sachfachlichen Schwerpunkten liegt. In diesem Sinne werden die Texte durchaus in ihrer Interdisziplinarität gesehen, was zum Anlass genommen wird, systematisch nach geeigneten Rechewegen zu suchen. Eingegangen wird in dem Zusammenhang auch auf Regeln der Typographie und auf allgemeine ergonomische Aspekte der Textverarbeitung.

**Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**  
Behrens, Alexander  
Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H001 (14tägl., gerade Wochen)  
Als Projektarbeit wird ein anspruchsvoller Fachtext oder gemeinsprachlicher Text in der Übersetzung B-A angefertigt.

**04-TLG-2009-RU Dolmetschen B- oder C-Sprache Russisch**  
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo  
3. Semester  
Seminar mit Übungsanteil Bilaterales Dolmetschen (2 SWS)  
Weber, Saskia  
Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, NSG S325  
Übung Einführung Unilaterales Dolmetschen (2 SWS)  
Weber, Saskia  
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05  
Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

**Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)**  
Rohrlack, Henrike  
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S226  

**Sprachkompetenz Weitere Fremdsprache – Wahlpflichtmodule**

Für dieses Modul kann auch ein modularisierter Sprachkurs am Sprachenzentrum gewählt werden. Auf Antrag können ebenfalls geeignete Module anderer Einrichtungen der Universität Leipzig anerkannt werden.

**04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I**  
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner  
**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**  
*Baskisch I*  
Lauzirika Amias, Unai  
Montag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S210  
**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**  
*Baskisch I*  
Lauzirika Amias, Unai  
Dienstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S104  
**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**  
*Baskisch I*  
Lauzirika Amias, Unai  
Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S114
Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III**

**Modulverantwortlich:** Professor Dr. Carsten Sinner

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

*Baskisch III*

Montag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S210

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Baskisch III*

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S114

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I**

**Modulverantwortlich:** Professor Dr. Carsten Sinner

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

*Iberoromanische Linguistik (1 SWS)*

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14-tägl., ungerade Wochen)


**Galicisch I (1 SWS)**

Freitag, 15:15–16:00 Uhr, NSG S112

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

**Galicisch I**

Freitag, 16:00–17:30 Uhr, NSG S112

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

**Galicisch I**

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S403

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.
04-ALT-1003-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau III
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner
Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)
**Lingua galega: historia e actualidade**
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05
Este curso ten como objectivo principal proporcionarle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)
**Lingua galega: historia e actualidade**
Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210
O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, áudios, videos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)
**Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)**
Sinner, Carsten
Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)
Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)
Dienstag, 18:45–19:30 Uhr, NSG S210
O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, áudios, videos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner
Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)
**Iberoromanische Linguistik (1 SWS)**
Sinner, Carsten
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)

**Katalanisch I (1 SWS)**
Montag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S225

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
**Katalanisch I**
Montag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S225
Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

**Katalanisch I**

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S104

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**04-ALT-1003-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau III**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

Katalanische Sprache und Gesellschaft

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S227

En aquesta assignatura continuarem amb l’aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atenyer un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

**Kulturstudien/Sprache Katalanisch**

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S225

L’objectiu principal del curs és el de fornir l’estudiant de coneixements més profunds de la història i de la cultura catalanes per tal d’ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d’encà dels nostres orígens. D’altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

Manuell, maschinell, digital – Übersetzen Katalanisch-Deutsch

Paasch-Kaiser, Christine/

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Hoberg, Felix

In dieser Veranstaltung werden die Studierenden mittels der Übersetzung von Texten verschiedener Schwierigkeitsgrade dazu befähigt, Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch zu erkennen, zu klassifizieren und angemessene Lösungswege dafür zu finden. Anhand von unterschiedlichen Textsorten wird das Übersetzen aus dem Katalanischen ins Deutsche geübt. Die Texte in diesem Semester kommen aus dem Bereich „Wohnen“. Im Fokus stehen insbesondere kulturelle Aspekte, anhand derer die übersetzerische Fähigkeit weiterentwickelt und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtheit aufgezeigt werden sollen.


Im Unterricht werden u. a. zu Hause erstellte Übersetzungen sowie Übersetzungskorrekturen besprochen. Das Kursprogramm wird kurz vor Semesterbeginn auf Moodle bereitgestellt.

**Wahlpflichtmodule Sprachübergreifend**

**04-TLG-2013 Vertiefung Sachfach – Jura**

Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo

3. Semester

Die Teilnehmerzahl ist auf 15 begrenzt.

**Bürgerliches Recht für Wirtschaftswissenschaftler und Linguisten**

Loose, Sven

Mittwoch, 17:00–19:00 Uhr, HSG HS

**Strafrecht**

Harig, Denise/

Blockveranstaltung am 11. Und 12. Januar 2020, 9:00–14:00 Uhr, HSG HS

Wiedmer, Barbara

**Öffentliches Recht**

Schwarz, Alexander

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG HS

Wahlpflichtmodule Digital Humanities

Die Einschreibung in die Module des Wahlpflichtbereichs Digital Humanities erfolgt über Almaweb, Studiengang M. sc. Digital Humanities. Studierende, die eine Beratung wünschen, wenden sich bitte an Herrn Professor Czulo.

09-INF-BI01 Statistisches Lernen
Modulverantwortlich: Institut für Medizinische Informatik, Statistik und Epidemiologie (IMISE)
Vorlesung „Grundlagen des statistischen Lernens“ (2 SWS)
Grundlagen des maschinellen Lernens und der Statistik
Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 19

Übung „Grundlagen des statistischen Lernens“ (1 SWS)
Grundlagen des maschinellen Lernens und der Statistik
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S313

Praktikum „Statistische Analysen mit R“ (2 SWS)
R-Kurs (Digital Humanities)
Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S314

10-DIH-001 Verfahren und Anwendungen der Digital Humanities
Modulverantwortlich: Institut für Informatik
Vorlesung „Einführung in grundlegende Verfahren und Anwendungen der Digital Humanities“ (2 SWS)
Verfahren und Anwendungen in den Digital Humanities
Montag, 13:15–14:45 Uhr, Paulinum P-801

Übung „Praktischer Einsatz von Verfahren und Anwendungen der Digital Humanities“ (2 SWS)
Verfahren und Anwendungen in den Digital Humanities
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Paulinum, P-801

Praktikum „Projektarbeit“ (2 SWS)
Verfahren und Anwendungen in den Digital Humanities
Montag, 13:15–14:45 Uhr, Paulinum P-801
10-202-2342 Linguistische Annotation und Datenextraktion mit XQuery
Modulverantwortlich: Institut für Informatik
Vorlesung „Linguistic annotation and data extraction with XQuery“ (2 SWS)
Introduction to Linguistic annotation and da extraction with XQuery
Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG HS 19

Praktikum „Linguistic annotation and data extraction with XQuery“
Zeit und Ort werden noch bekannt gegeben.
MASTER KONFERENZDOLMETSCHEN

Tutorien

**Stress beim Dolmetschen**
2 SWS; Zeit und Ort werden noch bekannt gegeben.

**Simultandolmetschen Englisch**
2 SWS; Zeit und Ort werden noch bekannt gegeben.

**Konsekutivdolmetschen Englisch**
2 SWS; Zeit und Ort werden noch bekannt gegeben.

**Prüfungsvorbereitung**
2 SWS; Zeit und Ort werden noch bekannt gegeben.

**Notation**
2 SWS; Zeit und Ort werden noch bekannt gegeben.

Semesterübergreifende Veranstaltungen

**Mock-Konferenz**
Rodríguez, Daniel
Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

**Unilaterales Konsekutivdolmetschen und Simultandolmetschen Deutsch-Katalanisch**
Bartoll Teixidor, Eduard
Freitag, 15:15–17:30 Uhr, Neues Augusteum, DTA (2 SWS), Lehrveranstaltungen bis 20.12.2019

**Unilaterales Konsekutivdolmetschen und Simultandolmetschen Katalanisch-Deutsch**
Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (2 SWS)

Zur Vorbereitung der Masterarbeit empfehlen wir die Teilnahme an folgenden Veranstaltungen:

**Kolloquium für Masteranden und Doktoranden**
Baumann, Klaus-Dieter
Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung
Mittwoch, 15:00–16:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16
Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen-methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet. Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u. a.).

**Kolloquium für Masteranden und Doktoranden**
Czulo, Oliver
Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16
Kolloquium für Masteranden
Ende, Anne-Kathrin
Freitag, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16
Diese Veranstaltung richtet sich an alle Masterstudierenden, die ihre Masterarbeit bei Frau Ende in Erstbetreuung schreiben. In dieser Veranstaltung werden Hinweise zu wissenschaftlichem Arbeiten gegeben sowie die einzelnen Arbeiten besprochen.

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden
Reichmann, Tinka
Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16
In diesem Kolloquium haben Studierende die Möglichkeit, sich mit verschiedenen Forschungsfragen der Translationswissenschaft auseinanderzusetzen, Unterstützung bei der Themenfindung zu bekommen und Methoden zur Vorbereitung und Durchführung von Masterarbeiten und Dissertationen zu besprechen.

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden
Sinner, Carsten
Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16
Ein Teil der Lehrveranstaltungen wird von Jana Dowah übernommen.

Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Englisch

04-MKD-2001-E Dolmetschwissenschaft Englisch
Modulverantwortlich: Professor Dr. Tinka Reichmann

1. Semester
Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)
Reichmann, Tinka
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16
In dieser sprachübergreifenden Vorlesung werden historische und theoretische Grundlagen über das Dolmetschen sowie über Dolmetschkompetenzen vermittelt, die in den jeweiligen dolmetschwissenschaftlichen Seminaren in Hinblick auf die B-Sprache angewandt und vertieft werden.

Seminar Dolmetschwissenschaft B-Sprache (1 SWS)

Dolmetschwissenschaft Englisch
Ende, Anne-Kathrin
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S305 (14 tägl., gerade Wochen)
Seminar zur Vertiefung und Diskussion des in der Vorlesung Dolmetschwissenschaft präsentierten Wissens zu den dolmetschspezifischen Fähigkeiten und Fertigkeiten, Grundannahmen und ausgewählten Problemen des Leipziger Kompetenzmodells.
Durch diese Referate soll nicht nur der Stoff der Vorlesung gefestigt und durch praktische Beispiele (bezogen auf Englisch) untermauert werden, es sollen gleichzeitig das freie Sprechen vor Publikum und der Einsatz von Präsentationstechnik (Powerpoint) geübt werden.

Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)
Sinner, Carsten
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14 tägl., gerade Wochen)
Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.
Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)
Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S226
Rohrlack, Henrike

04-MKD-2002-E Methoden des Dolmetschens erste B-Sprache Englisch
Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting
1. Semester
Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Englisch (2 SWS)
Ende, Anne-Kathrin
Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio
In diesem Kurs wird eine Einführung in das bilaterale Dolmetschen (auch Gesprächs- oder Verhandlungsdolmetschen) gegeben. Neben der Verdolmetschung aktueller und Fachthemen aus der Praxis werden vor allem Gesprächsführung und Dolmetschstrategien im Mittelpunkt stehen.
Zur Vorbereitung wird es zu Semesterbeginn eine Themenliste geben. Eine regelmäßige Teilnahme sowie eine umfassende Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)
Unilaterales Konsekutivdolmetschen Englisch-Deutsch
Ende, Anne-Kathrin
Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S303

Übung Einführung in das Simultandolmetschen Englisch (2 SWS)
Simultandolmetschen Englisch-Deutsch
Ende, Anne-Kathrin
Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

04-MKD-2005-E Fachdolmetschen II erste B-Sprache Englisch
Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting
3. Semester
Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)
Reichmann, Tinka
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)
A-B/B-A (2 SWS)
Ende, Anne-Kathrin
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)
A-B/B-A (2 SWS)
Ende, Anne-Kathrin
Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA
In dieser Veranstaltung werden Workshops, Konferenzen und andere Veranstaltungen aus der Praxis mit hohem Fachlichkeitsgrad für den Unterricht nachgestaltet. Die Studierenden werden mit konkreten Themen und Texten aus der
Dolmetschpraxis vertraut gemacht. Dabei werden zu einem Thema mehrere Beiträge in und aus der Fremdsprache gedolmetscht. Die Themen werden zur vertiefenden Vorbereitung im Vorfeld bekannt gegeben.
Zu jedem Thema wird es auch noch einmal eine Diskussion der technischen Dolmetschsituation und der spezifischen Anforderungen geben.
Themenbereiche sind u.a. Wirtschaft, Hauptversammlungen, Aufsichtsratssitzungen, Medizin, Technik, Bergbau.
Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

**Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Französisch**

**04-MKD-2001-F Dolmetschwissenschaft Französisch**

Modulverantwortlich: Professor Dr. Tinka Reichmann

1. Semester

**Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)**

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16

Reichmann, Tinka

In dieser sprachübergreifenden Vorlesung werden historische und theoretische Grundlagen über das Dolmetschen sowie über Dolmetschkompetenzen vermittelt, die in den jeweiligen dolmetschwissenschaftlichen Seminaren in Hinblick auf die B-Sprache angewandt und vertieft werden.

**Seminar Dolmetschwissenschaft B-Sprache (1 SWS)**

*Rohrlack, Henrike*

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S329 (14tägl., ungerade Wochen)

Im Seminar werden die in der Vorlesung zur Dolmetschwissenschaft vermittelten Inhalte vertieft, an Beispielen aus dem Sprachenpaar FR-DE veranschaulicht und um weitere Themen ergänzt. Zu Beginn des Semesters werden Referatsthemen vergeben.

**Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)**

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., gerade Wochen)

Sinner, Carsten

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

**Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)**

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S226

Rohrlack, Henrike


**04-MKD-2002-F Methoden des Dolmetschens erste B-Sprache Französisch**

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

1. Semester

**Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Französisch (2 SWS)**

*Rohrlack, Henrike/Aussenac-Kern, Marianne*

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S221

Ce cours sera consacré à l’interprétation de liaison. Les thèmes abordés toucheront à l’actualité politique, sociale, économique et culturelle.

**Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/B-A (2 SWS)**

*Rohrlack, Henrike*

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., gerade Wochen)

**Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)**

Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)  
Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14äg., ungerade Wochen)  
Ce cours sera consacré aux différents aspects de l’interprétation consécutive.

**Übung Einführung in das Simultandolmetschen Französisch (2 SWS)**

Einführung in das Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)  
Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14äg., gerade Wochen)  
Der Kurs bietet anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge aus unterschiedlichen Themenbereichen eine Einführung ins Simultandolmetschen. Übungen zu den Simultantechniken werden im Unterricht exemplarisch durchgeführt und sind im Selbststudium weiterzuverfolgen.

Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)  
Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14äg., ungerade Wochen)  
Ce cours sera consacré aux différents aspects de l’interprétation simultanée.

**04-MKD-2005-F Fachdolmetschen II erste B-Sprache Französisch Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel**

3. Semester

**Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**  
Reichmann, Tinka  
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16  

**Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)  
Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14äg., ungerade Wochen)  
Ce cours sera consacré aux particularités de l’interprétation consécutive dans des domaines de spécialité. L’accent sera mis sur l’interprétation en contextes juridique et judiciaire.

Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)  
Rohrlack, Henrike  
Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14äg., gerade Wochen)  

**Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)  
Aussenac-Kern, Marianne  
Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14äg., ungerade Wochen)  
Ce cours sera consacré aux particularités de l’interprétation simultanée dans des domaines de spécialité. L’accent sera mis sur l’interprétation en contextes juridique et judiciaire.

Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)  
Rohrlack, Henrike  
Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14äg., gerade Wochen)  
## Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Russisch

### 04-MKD-2001-R Dolmetschwissenschaft Russisch

**Modulverantwortlich:** Professor Dr. Tinka Reichmann

<table>
<thead>
<tr>
<th>1. Semester</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)</strong>&lt;br&gt;Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16&lt;br&gt;In dieser sprachübergreifenden Vorlesung werden historische und theoretische Grundlagen über das Dolmetschen sowie über Dolmetschkompetenzen vermittelt, die in den jeweiligen dolmetschwissenschaftlichen Seminaren in Hinblick auf die B-Sprache angewandt und vertieft werden.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Seminar Dolmetschwissenschaft B-Sprache (1 SWS)**

*Dolmetschwissenschaft Russisch*

**Krüger, Elke**

**Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S405 (14 tägl, gerade Wochen)**

Diese LV versteht sich als einzelsprachspezifisch orientierte Ergänzung zur übergreifend angebotenen Vorlesung. Die dort vermittelten Kenntnisse werden – u. a. in Form von Referaten und Diskussionen – angewandt, erweitert und vertieft. Voraussetzung für die Teilnahme ist der Besuch der Vorlesung.

**Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)**

**Sinner, Carsten**

**Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14 tägl., gerade Wochen)**

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

**Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)**

**Rohrlack, Henrike**

**Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S226 NN**


### 04-MKD-2002-R Methoden des Dolmetschens erste B-Sprache Russisch

**Modulverantwortlich:** Professor Dr. Oliver Czulo

<table>
<thead>
<tr>
<th>1. Semester</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Russisch (2 SWS)</strong>&lt;br&gt;Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, NSG S325&lt;br&gt;Weber, Saskia/ NN</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)**

**Weber, Saskia**

**Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05**

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

**Übung Einführung in das Simultandolmetschen Russisch (2 SWS)**

**NN**

**Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA**


### 04-MKD-2005-R Fachdolmetschen II erste B-Sprache Russisch

**Modulverantwortlich:** Professor Dr. Oliver Czulo

<table>
<thead>
<tr>
<th>3. Semester</th>
</tr>
</thead>
</table>

---

58
Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

**Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Russisch (1 SWS)**

Dienstag, 13:15-14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14 tägl., gerade W.)

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

**Unilaterales Konsekutivdolmetschen Russisch-Deutsch (1 SWS)**

Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14 tägl., gerade Wochen)

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

**Simultandolmetschen Deutsch-Russisch (1 SWS)**

Dienstag, 13:15-14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14 tägl, gerade W.)


**Simultandolmetschen Russisch-Deutsch (1 SWS)**

Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14 tägl., gerade Wochen)


Pflichtmodule Sprachschwerpunkt Spanisch

**04-MKD-2001-S Dolmetschwissenschaft Spanisch**

Modulverantwortlich: Professor Dr. Tinka Reichmann

1. Semester

**Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)**

Reichmann, Tinka

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16

In dieser sprachübergreifenden Vorlesung werden historische und theoretische Grundlagen über das Dolmetschen sowie über Dolmetschkompetenzen vermittelt, die in den jeweiligen dolmetschwissenschaftlichen Seminaren in Hinblick auf die B-Sprache angewandt und vertieft werden.

**Seminar Dolmetschwissenschaft B-Sprache (1 SWS)**

Krüger, Elke

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S405 (14 tägl, gerade Wochen)

Diese LV versteht sich als einzelsprachspezifisch orientierte Ergänzung zur übergreifend angebotenen Vorlesung. Die dort vermittelten Kenntnisse werden – u. a. in Form von Referaten und Diskussionen – angewandt, erweitert und vertieft. Voraussetzung für die Teilnahme ist der Besuch der Vorlesung.

**Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)**

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14 tägl., gerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

**Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)**

Rohrlack, Henrike

04-MKD-2002-S Methoden des Dolmetschens erste B-Sprache Spanisch
Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

1. Semester
Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Spanisch (2 SWS) Krüger, Elke
Donnerstag, 13:15-14:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio Rodríguez Daniel

Literatur: Tagespresse, Fachpublikationen, Internetrecherche, einschlägige allgemeinsprachliche und fachspezifische Wörterbücher und Nachschlagewerke zur sprachlichen Vorbereitung.

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS) Rodríguez, Daniel
Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14-tägl., gerade Wochen)
Im Vordergrund steht die Entwicklung von Fähigkeiten und Fertigkeiten, die es ermöglichen, gesprochene spanische Texte zu verstehen, zu speichern, für das Dolmetschen zu notieren und anhand dieser Notizen adäquat umzusetzen. Der Einsatz technischer Hilfsmittel (Dolmetschtrainingsanlage) trägt zu einem intensiven Trainingseffekt bei. Gedolmetscht werden Vorträge und Reden aus unterschiedlichen Themengebieten mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz.

Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen Deutsch-Spanisch (1 SWS) Rodríguez, Daniel
Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14-tägl., gerade Wochen)
En esta clase se pretende desarrollar habilidades en la interpretación de textos del alemán al español, desarrollando aquí la notación y la memoria temporal.

El empleo de la técnica audiovisual hará que el entrenamiento sea más afectivo. Se interpretarán textos de una ligera estructura sintáctica, por ejemplo: ponencias o discursos. Los mismos con una variada temática y un vocabulario no muy complejo.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Übung Einführung in das Simultandolmetschen Spanisch (2 SWS) Rodríguez, Daniel
Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14-tägl., ungerade Wochen)

Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch (1 SWS) Rodríguez, Daniel
Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14-tägl., ungerade Wochen)

04-MKD-2005-S Fachdolmetschen II erste B-Sprache Spanisch
Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

3. Semester
Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS) Reichmann, Tinka
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS) Rodríguez, Daniel
Unilaterales Dolmetschen Deutsch-Spanisch II
Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S301 (14-tägl., ungerade Wochen)
Freitag, 7:30–9:00 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14-tägl., ungerade Wochen)

Unilaterales Dolmetschen Spanisch-Deutsch II
Krüger, Elke
Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07 (14-tägl., gerade Wochen)
Dieser Kurs dient der Erweiterung und Vertiefung der bereits erworbenen Strategien, Fähigkeiten und Fertigkeiten im Konsekutivdolmetschen. Gedolmetscht werden anspruchsvolle Vorträge und Reden zu praxisrelevanten Themen aus
Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur. Regelmäßige Teilnahme sowie Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)
Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch II
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch II
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)
Aufbauend auf den im Kurs Unilaterales Konsekutivdolmetschen behandelten Inhalten werden bereits erworbene Fähigkeiten und Fertigkeiten im Simultandolmetschen anhand anspruchsvoller Reden und Vorträgen zu praxisrelevanten, aktuellen Themen weiterentwickelt, reflektiert und trainiert. Regelmäßige Teilnahme, auch am Kurs Unilaterales Konsekutivdolmetschen, sowie Vor- und Nachbereitung der Themen werden vorausgesetzt.

Wahlpflichtmodule Dolmetschen Englisch

04-MKD-2002-E Methoden des Dolmetschens zweite B-Sprache oder C-Sprache Englisch
Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting
1. Semester
Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Englisch (2 SWS)
Ende, Anne-Kathrin/ Jones, Timothy
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)
Unilaterales Konsekutivdolmetschen Englisch-Deutsch
Ende, Anne-Kathrin/ Jones, Timothy
Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S303

Übung Einführung in das Simultandolmetschen Englisch (2 SWS)
Simultandolmetschen Englisch-Deutsch
Ende, Anne-Kathrin
Freitag, 7:30–9:00 Uhr, Neues Augusteum, DTA

04-MKD-2007-E Fachdolmetschen II zweite B-Sprache Englisch
Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting
3. Semester
Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)
Ende, Anne-Kathrin
Reichmann, Tinka
Montag, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16
Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS) \hspace{1cm} \textit{Ende, Anne-Kathrin/}
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio \hspace{1cm} \textit{Jones, Timothy}
In diesem Kurs legt der Schwerpunkt auf der Verdolmetschung anspruchsvoller typischer Konsekutivreden. Es werden praxisrelevante Fachthemen wie Wirtschaft, Politik, Medizin, Technik behandelt. Die Verdolmetschung erfolgt sowohl in die Mutter- als auch in die Fremdsprache.
Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich. Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS) \hspace{1cm} \textit{Ende, Anne-Kathrin/}
Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA \hspace{1cm} \textit{Jones, Timothy}
In dieser Veranstaltung werden Workshops, Konferenzen und andere Veranstaltungen aus der Praxis mit hohem Fachlichkeitsgrad für den Unterricht nachgestaltet. Die Studierenden werden mit konkreten Themen und Texten aus der Dolmetschpraxis vertraut gemacht. Dabei werden zu einem Thema mehrere Beiträge in und aus der Fremdsprache gedolmetscht. Die Themen werden zur vertiefenden Vorbereitung im Vorfeld bekannt gegeben.
Zu jedem Thema wird es auch noch einmal eine Diskussion der technischen Dolmetschsituierung und der spezifischen Anforderungen geben.
Themenbereiche sind u.a. Wirtschaft, Hauptversammlungen, Aufsichtsratssitzungen, Medizin, Technik, Bergbau.
Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

04-MKD-2008-E Fachdolmetschen II C-Sprache Englisch
Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

3. Semester

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS) \hspace{1cm} \textit{Reichmann, Tinka}
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen C-A (2 SWS) \hspace{1cm} \textit{Ende, Anne-Kathrin}
Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio
In diesem Kurs liegt der Schwerpunkt auf der Verdolmetschung anspruchsvoller typischer Konsekutivreden. Es werden praxisrelevante Fachthemen wie Wirtschaft, Politik, Medizin, Technik behandelt. Die Verdolmetschung erfolgt in die Muttersprache.
Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich. Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

Übung Simultandolmetschen C-A (2 SWS) \hspace{1cm} \textit{Ende, Anne-Kathrin}
Freitag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA
In dieser Veranstaltung werden Workshops, Konferenzen und andere Veranstaltungen aus der Praxis mit hohem Fachlichkeitsgrad für den Unterricht nachgestaltet. Die Studierenden werden mit konkreten Themen und Texten aus der Dolmetschpraxis vertraut gemacht. Dabei werden zu einem Thema mehrere Beiträge in und aus der Fremdsprache gedolmetscht. Die Themen werden zur vertiefenden Vorbereitung im Vorfeld bekannt gegeben.
Zu jedem Thema wird es auch noch einmal eine Diskussion der technischen Dolmetschsituierung und der spezifischen Anforderungen geben.
Themenbereiche sind u.a. Wirtschaft, Hauptversammlungen, Aufsichtsratssitzungen, Medizin, Technik, Bergbau.
Wahlpflichtmodule Dolmetschen Französisch

04-MKD-2002-F Methoden des Dolmetschens zweite B-Sprache oder C-Sprache Französisch
Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel
1. Semester
Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Französisch (2 SWS)
Bilaterales Dolmetschen Französisch
Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S221
Ce cours sera consacré à l’interprétation de liaison. Les thèmes abordés toucheront à l’actualité politique, sociale, économique et culturelle.

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/B-A (2 SWS)
Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch
Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., gerade Wochen)
Ce cours sera consacré aux différents aspects de l’interprétation consécutive.

Übung Einführung in das Simultandolmetschen Französisch (2 SWS)
Einführung in das Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)
Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)
Der Kurs bietet anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge aus unterschiedlichen Themenbereichen eine Einführung ins Simultandolmetschen. Übungen zu den Simultantechniken werden im Unterricht exemplarisch durchgeführt und sind im Selbststudium weiterzuverfolgen.

04-MKD-2007-F Fachdolmetschen II zweite B-Sprache Französisch
Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel
3. Semester
Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)
Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)
Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., ungerade Wochen)
Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l’interprétation simultanée dans des domaines de spécialité. L’accent sera mis sur l’interprétation en contextes juridique et judiciaire.

Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)


04-MKD-2008-F Fachdolmetschen II C-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

3. Semester

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16


Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen C-A (2 SWS)

Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., gerade Wochen)


Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., ungerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l’interprétation consécutive dans des domaines de spécialité. L’accent sera mis sur l’interprétation en contextes juridique et judiciaire.

Übung Simultandolmetschen C-A (2 SWS)

Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)


Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l’interprétation simultanée dans des domaines de spécialité. L’accent sera mis sur l’interprétation en contextes juridique et judiciaire.
Wahlpflichtmodule Dolmetschen Russisch

04-MKD-2002-R Methoden des Dolmetschens zweite B-Sprache oder C-Sprache Russisch
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo

1. Semester

Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Russisch (2 SWS)  
Weber, Saskia  
Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, NSG S325

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)  
Weber, Saskia  
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

Übung Einführung in das Simultandolmetschen Russisch (2 SWS)  
Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA


04-MKD-2007-R Fachdolmetschen II zweite B-Sprache Russisch
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo

3. Semester

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)  
Reichmann, Tinka  
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16


Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)  
Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Russisch (1 SWS)  
Dienstag, 13:15-14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade W.)  
NN

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

Unilaterales Konsekutivdolmetschen Russisch-Deutsch (1 SWS)  
Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)  
NN

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)  
Simultandolmetschen Deutsch-Russisch (1 SWS)  
Dienstag, 13:15-14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade W.)  
NN


Simultandolmetschen Russisch-Deutsch (1 SWS)  
Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)  
NN

04-MKD-2008-R Fachdolmetschen II C-Sprache Russisch
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo
3. Semester
Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)  
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen C-A (2 SWS)  
Unilaterales Konsekutivdolmetschen Russisch-Deutsch (1 SWS)  
Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14 tägl., gerade Wochen)
Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

Simultandolmetschen Deutsch-Russisch (1 SWS)  
Dienstag, 13:15-14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14 tägl., gerade W.)

Wahlpflichtmodule Dolmetschen Spanisch

04-MKD-2002-S Methoden des Dolmetschens zweite B-Sprache oder C-Sprache Spanisch
Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel
1. Semester
Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Spanisch (2 SWS)  
Donnerstag, 13:15-14:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio Rodríguez Daniel
Literatur: Tagespresse, Fachpublikationen, Internetrecherche, einschlägige allgemeinsprachliche und fachspezifische Wörterbücher und Nachschlagewerke zur sprachlichen Vorbereitung.

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)  
Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen Spanisch-Deutsch (1 SWS)  
Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14 tägl., gerade Wochen)
Im Vordergrund steht die Entwicklung von Fähigkeiten und Fertigkeiten, die es ermöglichen, gesprochene spanische Texte zu verstehen, zu speichern, für das Dolmetschen zu notieren und anhand dieser Notizen adäquat umzusetzen. Der Einsatz technischer Hilfsmittel (Dolmetschtrainingsanlage) trägt zu einem intensiven Trainingseffekt bei. Gedolmetscht werden Vorträge und Reden aus unterschiedlichen Themenbereichen mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz.
**Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen Deutsch-Spanisch (1 SWS)**

Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

En esta clase se pretende desarrollar habilidades en la interpretación de textos del alemán al español, desarrollando aquí la notación y la memoria temporal.

El empleo de la técnica audiovisual hará que el entrenamiento sea más afectivo. Se interpretarán textos de una ligera estructura sintáctica, por ejemplo: ponencias o discursos. Los mismos con una variada temática y un vocabulario no muy complejo.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

**Übung Einführung in das Simultandolmetschen Spanisch (2 SWS)**

**Einführung in das Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch (1 SWS)**

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)


**Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch (1 SWS)**

Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

**Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

**Unilaterales Dolmetschen Deutsch-Spanisch II**

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)


**Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

**Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch II**

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Aufbauend auf den im Kurs Unilaterales Konsekutivdolmetschen behandelten Inhalten werden bereits erworbene Fähigkeiten und Fertigkeiten im Simultandolmetschen anhand anspruchsvoller Reden und Vorträge zu praxisrelevanten, aktuellen Themen weiterentwickelt, reflektiert und trainiert. Regelmäßige Teilnahme, auch am Kurs Unilaterales Konsekutivdolmetschen, sowie Vor- und Nachbereitung der Themen werden vorausgesetzt.

**04-MKD-2007-S Fachdolmetschen II zweite B-Sprache Spanisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel**

3. Semester

**Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16


**Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

**Unilaterales Dolmetschen Deutsch-Spanisch II**

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)


**Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

**Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch II**

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Aufbauend auf den im Kurs Unilaterales Konsekutivdolmetschen behandelten Inhalten werden bereits erworbene Fähigkeiten und Fertigkeiten im Simultandolmetschen anhand anspruchsvoller Reden und Vorträge zu praxisrelevanten, aktuellen Themen weiterentwickelt, reflektiert und trainiert. Regelmäßige Teilnahme, auch am Kurs Unilaterales Konsekutivdolmetschen, sowie Vor- und Nachbereitung der Themen werden vorausgesetzt.

**04-MKD-2008-S Fachdolmetschen II C-Sprache Spanisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel**

3. Semester

**Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei

**Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen C-A (2 SWS)**
*Unilaterales Dolmetschen Spanisch-Deutsch II*  
Krüger, Elke  
Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07 (14tägl., gerade Wochen)


**Unilaterales Dolmetschen Deutsch-Spanisch II**  
Rodríguez, Daniel  
Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S301 (14tägl., ungerade Wochen)

**Übung Simultandolmetschen C-A (2 SWS)**
*Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch II*  
Krüger, Elke  
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Aufbauend auf den im Kurs Unilaterales Konsekutivdolmetschen behandelten Inhalten werden bereits ererbte Fähigkeiten und Fertigkeiten im Simultandolmetschen anhand anspruchsvoller Reden und Vorträge zu praxisrelevanten, aktuellen Themen weiterentwickelt, reflektiert und trainiert. Regelmäßige Teilnahme, auch am Kurs Unilaterales Konsekutivdolmetschen, sowie Vor- und Nachbereitung der Themen werden vorausgesetzt.

**Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch II**  
Rodríguez, Daniel  
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

**Wahlpflichtmodule – Sprachkompetenz Weitere Fremdsprache**

Für diese Module können auch modularisierte Sprachkurse am Sprachenzentrum gewählt werden. Auf Antrag können ebenfalls geeignete Module anderer Einrichtungen der Universität Leipzig anerkannt werden.

**04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I**
*Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner*  
1. Semester

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**
*Baskisch I*  
Lauzirika Amias, Unai  
Montag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S210

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**
*Baskisch I*  
Lauzirika Amias, Unai  
Dienstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S104

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**
*Baskisch I*  
Lauzirika Amias, Unai  
Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S114

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III**
*Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner*  
1. Semester

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**
*Baskisch III*  
Lauzirika Amias, Unai  
Montag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210  
Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S210

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**
*Baskisch III*  
Lauzirika Amias, Unai  
Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S114
Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I**

**Modulverantwortlich:** Professor Dr. Carsten Sinner

**1. Semester**

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

*Iberoromanische Linguistik (1 SWS)*

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14 tägl., ungerade Wochen)


**Galicisch I (1 SWS)**

Freitag, 15:15–16:00 Uhr, NSG S112


**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

**Galicisch I**

Freitag, 16:00–17:30 Uhr, NSG S112


**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

**Galicisch I**

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S403


**04-ALT-1003-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau III**

**Modulverantwortlich:** Professor Dr. Carsten Sinner

**Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

*Lingua galega: historia e actualidade*

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

**Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

*Lingua galega: historia e actualidade*

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, videos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.
Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)
Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studierenden durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)

Dienstag, 18:45–19:30 Uhr, NSG S210

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, videos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudiantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Iberoromanische Linguistik (1 SWS)
Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)


Katalanisch I (1 SWS)

Montag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S225

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Katalanisch I

Montag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S225

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Katalanisch I

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S104

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

04-ALT-1003-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau III
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

Katalanische Sprache und Gesellschaft

Montag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S227

En aquesta assignatura continuarem amb l’aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atenyer un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.
L’objectiu principal del curs és el de fornir l’estudiant de coneixements mésprofunds de la història i de la cultura catalanes per tal d’ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d’encà dels nostres orígens. D’altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

**Kulturstudien/Sprache Katalanisch**

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S225

In dieser Veranstaltung werden die Studierenden mittels der Übersetzung von Texten verschiedener Schwierigkeitsgrade dazu befähigt, Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch zu erkennen, zu klassifizieren und angemessene Lösungswege dafür zu finden. Anhand von unterschiedlichen Textsorten wird das Übersetzen aus dem Katalanischen ins Deutsche geübt. Die Texte in diesem Semester kommen aus dem Bereich „Wohnen“. Im Fokus stehen insbesondere kulturelle Aspekte, anhand derer die übersetzereiche Fähigkeit weiterentwickelt und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden sollen.


Im Unterricht werden u. a. zu Hause erstellte Übersetzungen sowie Übersetzungskorrekturen besprochen. Das Kursprogramm wird kurz vor Semesterbeginn auf Moodle bereitgestellt.
BINATIONALER MASTERSTUDIENGANG
FACHÜBERSETZEN ARABISCH/DEUTSCH

Ausgangsuniversität Ain-Shaims
Pflichtmodule

04-FAD-2001 Translation im Kulturtransfer
Modulverantwortlich: Sheeren Münch-Schmitt
1. Semester

Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14 tägl., gerade Wochen)
Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Seminar Fachübersetzen ar-de I (2 SWS)
Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HS 20

Seminar Fachübersetzen de-ar I (2 SWS)
Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG Raum S 429, beginnt am 21.10.2019

04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo
1. Semester

Vorlesung Translationsmanagement - Werkzeuge (2 SWS)
Gruppe A: Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002
Gruppe B: Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002
Gruppe C: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Vorlesung Dokumentations- und Translationsqualität (2 SWS)
Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 6
Textdienstleistungen von Experten heben sich idealerweise durch ihre Qualität von dem ab, was Maschinen oder Fachleute mit Sprachgefühl leisten können. Dies gilt es besonders in einer Zeit hervorzuheben, in der sich gerade in der maschinellen Textverarbeitung der Begriff des "good enough" etabliert hat: mit Abstrichen, aber brauchbar.
Im Lichte dieser Entwicklungen werden wir uns in dieser Vorlesung darüber unterhalten, welche Qualitäts-perspektiven es gibt, wie Qualität von maschinell und menschlich produzierten Texten gemessen werden kann und was neuere Entwicklungen fürs Berufsfeld der Translation bedeuten.

Kolloquium Forschungskolloquium (2 SWS)
Methodische Aspekte der Translationswissenschaft & Linguistik
Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126
## Wahlpflichtmodule

<table>
<thead>
<tr>
<th>Modulnummer</th>
<th>Modulbezeichnung</th>
<th>Modulverantwortlich</th>
<th>Semester</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>03-ARA-1004</td>
<td>Dolmetschwissenschaft/Rhetorik</td>
<td>Orientalisches Institut</td>
<td>1. Semester</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Seminar Dolmetschwissenschaft/Arabisch (1 SWS)**

Dienstag 9:30–11:00 Uhr NSG Raum S227


Literatur: siehe AlmaWeb

**Übung Notationstechniken (2 SWS)**

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S226


<table>
<thead>
<tr>
<th>Modulnummer</th>
<th>Modulbezeichnung</th>
<th>Modulverantwortlich</th>
<th>Semester</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>04-TLG-2007-EN</td>
<td>Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Englisch)</td>
<td>Dr. Beate Herting</td>
<td>1. Semester</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)**

Fachübersetzen Englisch-Deutsch

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002
Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

**Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

Fachübersetzen Deutsch-Englisch

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H003

<table>
<thead>
<tr>
<th>Modulnummer</th>
<th>Modulbezeichnung</th>
<th>Modulverantwortlich</th>
<th>Semester</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>04-TLG-2007-ES</td>
<td>Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Spanisch)</td>
<td>Dr. Martina Emsel</td>
<td>1. Semester</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)**

Fachübersetzen Spanisch-Deutsch

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S211

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittlerer bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen sollen die übersetzterischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

**Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

Fachübersetzen Spanisch-Deutsch

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG H003

Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themengebiete und Textkonventionen über (Internet)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltexte, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine der Textfunktion, der Textsorte, dem Inhalt und dem Übersetzungsaufrag entsprechende Übersetzung vorzulegen bzw. eine vorliegende (manuelle oder digitale) Übersetzungen zu bewerten und zu redigieren (Postediting).

### 04-TLG-2007-FR Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Französisch)  
Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel  
1. Semester

**Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)**  
*Fachübersetzen Französisch-Deutsch*  
Scheel, Harald  
Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S414  
Aufbauend auf dem bereits vorhandenen Wissen in Bezug auf die Anfertigung adäquater Übersetzungen werden schwierige allgemeinsprachliche Texte unterschiedlicher Bereiche übersetzt. Ziel ist die Festigung und Vervollkommnung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten bei der Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

**Übung Fachübersetzen (2 SWS)**  
*Fachübersetzen Deutsch-Französisch*  
Massuard, Mathilde  
Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003  
À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiants de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

### 04-TLG-2007-RU Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Russisch)  
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo  
1. Semester

**Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)**  
*Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch*  
Behrens, Alexander  
Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H001  
Diskussionsgegenstand des Seminars sind syntaktisch anspruchsvolle Vertragstexte. Im Zentrum werden dabei naturgemäß zunächst das Fach als solches stehen und die Texte damit in ihrer Interdisziplinarität gesehen, was u. a. um Anlass genommen wird, nach geeigneten Recherchewegen zu suchen. Eingegangen wird in dem Zusammenhang auch auf Regeln der Typographie und auf allgemeine ergonomische Aspekte der Textverarbeitung.

**Übung Fachübersetzen (2 SWS)**  
*Fachübersetzen Deutsch-Russisch*  
NN  
Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S327

### 04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie  
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo  
1. Semester

**Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)**  
*Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen und Haupiprobleme des Übersetzens*  
Reichmann, Tinka  
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 7  

**Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)**  
*Einführung in die allgemeine Terminologielehre*  
Czulo, Oliver  
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS  
Elementarer Bestandteil einer möglichst effizienten Fachkommunikation ist ein Bestand an klar abgegrenzten Termini und ein in sich strukturiertes Begriffssystem. Dem steht gegenüber, dass selbst Fachtermini in Bedeutung und Gebrauch durchaus unscharfe Grenzen haben, so wie dies auch für Wörter im Allgemeinen gilt. Die Vorlesung führt in die Grundlagen der Lexikologie und der Terminologie als deren Spezialgebiet ein. Es wird auf klassische Herangehensweise ebenso eingegangen wie auf neuere Verfahren, die versuchen, auf Phänomene wie etwa Vagheit oder (sub)kulturell unterschiedliche Konzeptualisierungen einzugehen.

**Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)**  
*Sprachtechnologie*  
Bohm, Edgar  
Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002  
Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:
1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (Deja vu, SDL TRADOS Studio, MemoQ als PC-basierte Programme sowie MemSource und MateCat als browserbasierte Tools). Dabei stehen Erstellen, Ändern, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs sowie die Nutzung von MT in MateCat im Fokus.

2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).


4. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen.

5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1.

Ausgangsuniversität Leipzig
Pflichtmodule

04-FAD-2001 Translation im Kulturtransfer
Modulverantwortlich: Sheeren Münch-Schmitt
1. Semester

Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., gerade Wochen) Sinner, Carsten
Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Seminar Fachübersetzen ar-de I (2 SWS) Stock, Kristina
Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HS 20

Seminar Fachübersetzen de-ar I (2 SWS) Mosa, Mazin
Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG Raum S 429
Beginn am 21.10.2019

04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement
Modulverantwortlich: Dr. Oliver Czulo
1. Semester

Vorlesung Translationsmanagement - Werkzeuge (2 SWS) Ahting, Klaus
Gruppe A: Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002
Gruppe B: Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002
Gruppe C: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Vorlesung Dokumentations- und Translationsqualität (2 SWS) Czulo, Oliver
Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 6
Textdienstleistungen von Experten heben sich idealerweise durch ihre Qualität von dem ab, was Maschinen oder Fachleute mit Sprachgefühl leisten können. Dies gilt es besonders in einer Zeit hervorzuheben, in der sich gerade in der maschinellen Textverarbeitung der Begriff des "good enough" etabliert hat: mit Abstrichen, aber brauchbar.
Im Lichte dieser Entwicklungen werden wir uns in dieser Vorlesung darüber unterhalten, welche Qualitäts-perspektiven es gibt, wie Qualität von maschinellem und menschlich produzierten Texten gemessen werden kann und was neuere Entwicklungen fürs Berufsfeld der Translation bedeuten.

Kolloquium Forschungskolloquium (2 SWS) Hoberg, Felix/
Methodische Aspekte der Translationswissenschaft & Linguistik Paasch-Kaiser, Christine
Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126
In diesem Forschungskolloquium geht es um die zentralen formalen und inhaltlichen Fragen, die bei der Vorbereitung von wissenschaftlichen Abschlussarbeiten auftreten und zu bewältigen sind. Ausgehend von Erfahrungen bei der Erstellung der Bachelorarbeit sollen die Techniken und Fähigkeiten des wissenschaftlichen Arbeitens erweitert, vertieft

03-ARA-0702 Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Modulverantwortlich: Orientalisches Institut
3./4. Semester
Seminar Sprachwissenschaft (2 SWS) Stock, Kristina
Dienstag, 7:45–9:15 Uhr, NSG Raum S 227

Kolloquium Übersetzungswissenschaft (2 SWS)
Das Kolloquium findet im SS 2020 statt.

03-ARA-1003 Übersetzen
Modulverantwortlich: Orientalisches Institut
3. Semester
Seminar Übersetzen a-d (3 SWS) Stock, Kristina
Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HS 20
Seminar Übersetzen d-a (3 SWS) Mosa, Mazin
Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG Raum S 429
Beginn am 21.10.2019

Wahlpflichtmodule

03-ARA-1004 Dolmetschwissenschaft/Rhetorik
Modulverantwortlich: Orientalisches Institut
1. Semester
Seminar Dolmetschwissenschaft/Arabisch (1 SWS) Stock, Kristina
Seminar Arabische Rhetorik (1 SWS)
Dienstag 9:30–11:00 Uhr NSG Raum S227
Das Seminar vermittelt rhetorische Fertigkeiten, die beim Dolmetschen von Nutzen sein können. Im Mittelpunkt stehen Interpretation und Translation politisch brisanter Formulierungen und kulturspezifischer Ausdrucksformen mit dem Ziel, die kommunikative Absicht des Senders adäquat wiederzugeben. Dabei geht es auch darum, eventuelle Manipulationsmechanismen zu erkennen und diese im Zielsprachentext kreativ nachzuhauen. Literatur: siehe AlmaWeb

Übung Notationstechniken (2 SWS) Rohrlack, Henrike
Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S226
04-TLG-2007-EN Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Englisch)
Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting
1. Semester
Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)
Fachübersetzen Englisch-Deutsch
Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002
Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002
Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)
Fachübersetzen Deutsch-Englisch
Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H003

04-TLG-2007-ES Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Spanisch)
Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel
1. Semester
Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)
Fachübersetzen Spanisch-Deutsch
Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S211
In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)
Fachübersetzen Spanisch-Deutsch
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S412
Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und Textkonventionen über (Internet)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltexte, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine der Textfunktion, der Textsorte, dem Inhalt und dem Übersetzungsauftrag entsprechende Übersetzung vorzulegen bzw. eine vorliegende (manuelle oder digitale) Übersetzungen zu bewerten und zu redigieren (Postediting).

04-TLG-2007-FR Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Französisch)
Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel
1. Semester
Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)
Fachübersetzen Französisch-Deutsch
Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S414
Aufbauend auf dem bereits vorhandenen Wissen in Bezug auf die Anfertigung adäquater Übersetzungen werden schwierige allgemeinsprachliche Texte unterschiedlicher Bereiche übersetzt. Ziel ist die Festigung und Vervollkommnung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten bei der Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)
Fachübersetzen Deutsch-Französisch
Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003
À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiants de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.
04-TLG-2007-RU Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Russisch)
Modulverantwortlich: Prof. Dr. Oliver Czulo
1. Semester
Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)
Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch
Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H001
Behrens, Alexander
Diskussionsgegenstand des Seminars sind syntaktisch anspruchsvolle Vertragstexte. Im Zentrum werden dabei naturgemäß zunächst das Fach als solches stehen und die Texte damit in ihrer Interdisziplinarität gesehen, was u. a. um Anlass genommen wird, nach geeigneten Recherchewegen zu suchen. Eingegangen wird in dem Zusammenhang auch auf Regeln der Typographie und auf allgemeine ergonomische Aspekte der Textverarbeitung.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)
Fachübersetzen Deutsch-Russisch
Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S327
Bujanow, Boris

04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo
1. Semester
Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)
Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen
und Haupprobleme des Übersetzens
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 7
Reichmann, Tinka

Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)
Einführung in die allgemeine Terminologielehre
Czulo, Oliver
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS
Elementarer Bestandteil einer möglichst effizienten Fachkommunikation ist ein Bestand an klar abgegrenzten Termini und ein in sich strukturiertes Begriffssystem. Dem steht gegenüber, dass selbst Fachtermini in Bedeutung und Gebrauch durchaus unscharfe Grenzen haben, so wie dies auch für Wörter im Allgemeinen gilt.
Die Vorlesung führt in die Grundlagen der Lexikologie und der Terminologie als deren Spezialgebiet ein. Es wird auf klassische Herangehensweise ebenso eingegangen wie auf neuere Verfahren, die versuchen, auf Phänomene wie etwa Vagheit oder (sub)kulturell unterschiedliche Konzeptualisierungen einzugehen.

Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)
Sprachtechnologie
Bohm, Edgar
Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002
Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:
1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungsprogrammen (Deja vu, SDL TRADOS Studio, MemoQ als PC-basierte Programme sowie MemSource und MateCat als browserbasierte Tools). Dabei stehen Erstellen, Ändern, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs sowie die Nutzung von MT in MateCat im Fokus.
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).
4. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen.
5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1.
**Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft**

**Modulverantwortlich:** Orientalisches Institut

**3. Semester**

**Seminar Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (2 2WS)**

Mittwoch, 13:15–14:30 Uhr, NSG Raum S415  
Stock, Kristina/Hamouda, Faycal

Das Vertiefungsmodul vermittelt wissenschaftliche Methoden, Theorien und Forschungsergebnisse auf dem Gebiet des Studienschwerpunktes Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft und trainiert gleichzeitig deren praktische Anwendung auf konkrete arabistische Aufgabenstellungen. Im Seminar (Wintersemester) liegt der Schwerpunkt auf dem Ausbau der arabischen Sprachkompetenz in Anwendung grundlegender Theorien der Stilistik und Translationswissenschaft, während im Kolloquium (Sommersemester) die Studierenden Gelegenheit haben, eigene Forschungsansätze und -ideen zu präsentieren und die wissenschaftliche Teamarbeit in einer dem akademischen Diskurs angemessenen Form zu üben.


**Kolloquium Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (2 2WS)**

Das Kolloquium findet im SS 2020 statt.

**04-TLG-2005-EN Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Englisch**

**Modulverantwortlich:** Dr. Beate Herting

**3. Semester**

**Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS**

*Übersetzen fachsprachlicher Texte Deutsch-Englisch*  
Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003  
Jones, Timothy

In this course, we will work with largely non-journalistic texts taken from a variety of sources. Despite all recommendations and solemn assertions to the contrary, professional translators do in fact work into foreign languages, and this course takes as its basis the belief that German graduate translators can learn to translate certain text types into English more than adequately for international consumption. The aim is to raise students’ awareness of some of the typical problems facing (freelance) translators from German to English in the real world, and to find effective ways of dealing with them. It is important to stress that the texts used are demanding and that extensive preparation and research is required. The course concludes with a 120-minute examination that replicates a genuine translation brief as closely as possible within the strictures of university regulations.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language

**Übung Fachübersetzen III (2 SWS)**

*Fachübersetzen Englisch-Deutsch*  
Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002  
Bohm, Edgar

Im Mittelpunkt des Kurses stehen Texte zu Industriecomputersystemen und (deren) elektronischen Komponenten (Press Releases, Fachvorträge, Weißbücher, Angebote, Anforderungsbeschreibungen) aus der übersetzungsreichen Praxis. Der Schwerpunkt liegt auf der Anwendung erworbenen Fachwissens bei der Lösung typischer Übersetzungsprobleme sowie auf den notwendigen, präferenten bzw. fakultativen Prozessen der Anpassung bei der Übertragung des Textes in die Zielkultur. Dabei werden exemplarisch auch effektive Strategien für das Qualitätsmanagement bei der Übersetzung.

Teilnehmerübersetzungen werden auszugsweise gemeinsam diskutiert, bewertet und, bei Notwendigkeit, in der Veranstaltung verändert. Teilnehmervorträge zu relevanten Sachthemen ermöglichen die Aneignung von Sachwissen über das Fachgebiet, aus dem die exemplarischen Texte stammen.

**Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002 (14tgl., gerade Wochen)  
Gruppe B: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002 (14tgl., ungerade Wochen)  
Ahting, Klaus

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)
Fachübersetzen Deutsch-Spanisch Thema 1

Rodríguez, Daniel

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S45
En esta clase se presentará al traductor en el sector de la construcción civil y se traducirán textos originales que muestran el proceso de realización de obras en Alemania: solicitud y concesión de encargos, conformación de contratos, ejecución de trabajos en pladur, rehabilitación o demolición de edificios, trabajos de fachada o estuco, la presentación o pago de facturas y recepción de obra por parte del propietario etc.
Un aspecto importante de esta clase es la visita a una obra en Leipzig para ver in situ la realización de diferentes trabajos. El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en moodle. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Projektsitzung Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Emsel, Martina

Vorbesprechung am 16. Oktober 2019, 17:15 Uhr im GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)
Fachübersetzen Russisch-Deutsch
Behrens, Alexander

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H001
Diskussions- und Übungsgegenstand sind wissenschaftliche und industrielle Texte aus dem Bereich Windkraft. Die LV baut bestehende Grundfähigkeiten in der Übersetzung polytechnischer Fachtexte aus, wobei der Schwerpunkt auf der Analyse und Umsetzung syntaktisch komplexer Strukturen, aber auch in der Auseinandersetzung mit sachfachlichen Schwerpunkten liegt. In diesem Sinne werden die Texte durchaus in ihrer Interdisziplinarität gesehen, was zum Anlass genommen wird, systematisch nach geeigneten Recherchewegen zu suchen. Eingegangen wird in dem Zusammenhang auch auf Regeln der Typographie und auf allgemeine ergonomische Aspekte der Textverarbeitung.
Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)  
Donnerstag, 7.30–9:00 Uhr, HSG H001 (14 tägl., gerade Wochen)  
Als Projektarbeit wird ein anspruchsvoller Fachtext oder gemeinsprachlicher Text in der Übersetzung B-A angefertigt.

STRUKTURIERTES PROMOTIONSPROGRAMM

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden  
겔광한 Linguistik/Fachkommunikationsforschung  
Mittwoch, 15:00–16:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 4.16  
Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen-methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.  
Aus wissenschaftstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehende interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegebenheiten, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u. a.).

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden  
Czulo, Oliver  
Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16  

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden  
Reichmann, Tinka  
Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, Albrecht-Neubert-Raum H5 5.16  
In diesem Kolloquium haben Studierende die Möglichkeit, sich mit verschiedenen Forschungsfragen der Translationswissenschaft auseinanderzusetzen, Unterstützung bei der Themenfindung zu bekommen und Methoden zur Vorbereitung und Durchführung von Masterarbeiten und Dissertationen zu besprechen.

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden  
Sinner, Carsten  
Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 4.16  
Ein Teil der Lehrveranstaltungen wird von Jana Dowah übernommen.  

Academic Writing – An Interdisciplinary Approach  
Baumann, Klaus-Dieter  
Vorlesung, 2 SWS  
Montag, 10:45–12:15 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 4.16  
This lecture provides a survey of the full spectrum of academic writing and lists the genres of academic writing. It is a skill that is required in many contexts throughout life. However, academic writing does many of the things that personal writing does not: it has its own set of rules and practices.  
On the basis of empirical studies of various English, Russian and German LSP texts the complex writing processes will be described that bring together information and language and integrate them into a specific LSP text form. One of the most fruitful approaches to analyse Academic Writing is to be opened by highly interactive cognitive-communicative modules which are realised at different levels of LSP text forms (e.g. intercultural, social, subject-specific, functional, textual, stylistic, syntactic, semantic level).
ANGEBOT FÜR DEN GEISTESWISSENSCHAFTLICHEN WAHLBEREICH

04-005-1032 Einführung in die Translatologie
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo

Vorlesung Allgemeine Translatologie (2 SWS)
Einführung in die Translatologie – Allgemeine Grundlagen
und Hauptrprobleme des Übersetzens
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 7

Vorlesung Allgemeine Terminologielehre (2 SWS)
Einführung in die allgemeine Terminologielehre
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 7

Elementarer Bestandteil einer möglichst effizienten Fachkommunikation ist ein Bestand an klar abgegrenzten Terminien und ein in sich strukturiertes Begriffssystem. Dem steht gegenüber, dass selbst Fachtermini in Bedeutung und Gebrauch durchaus unscharfe Grenzen haben, so wie dies auch für Wörter im Allgemeinen gilt. Die Vorlesung führt in die Grundlagen der Lexikologie und der Terminologie als deren Spezialgebiet ein. Es wird auf klassische Herangehensweise ebenso eingegangen wie auf neuere Verfahren, die versuchen, auf Phänomene wie etwa Vagheit oder (sub)kulturell unterschiedliche Konzeptualisierungen einzugehen.

Seminar Translationsbezogene Textredaktion (2 SWS)
Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S226


04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)
Baskisch I
Montag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S210

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
Baskisch I
Dienstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S104

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
Baskisch I
Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S114

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.
04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner
Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)
**Baskisch III**
Montag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210
Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S210

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
**Baskisch III**
Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S114
Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner
Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)
**Iberoromanische Linguistik (1 SWS)**
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)

Galicisch I (1 SWS)
Freitag, 15:15–16:00 Uhr, NSG S112
Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.
Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
**Galicisch I**
Freitag, 16:00–17:30 Uhr, NSG S112
Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.
Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)
**Galicisch I**
Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S403
Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.
Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

04-ALT-1003-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau III
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner
Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)
**Lingua galega: historia e actualidade**
Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr Neues Augusteum, A-05
Este curso ten como obxectivo principal proporcionarle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fíncapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.
Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)
*Lingua galega: historia e actualidade*

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210

Übung Kulturbbezogenes Übersetzen (2 SWS)

*Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)*

Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studierenden durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

*Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)*

Dienstag, 18:45–19:30 Uhr, NSG S210

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, videos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I

*Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner*

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

*Iberoromanische Linguistik (1 SWS)*

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)


**Katalanisch I (1 SWS)**

Montag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S225


**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Katalanisch I*

Montag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S225


**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Katalanisch I*

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S104


04-ALT-1003-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau III

*Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner*

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

*Katalanische Sprache und Gesellschaft*

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S227
En aquesta assignatura continuarem amb l’aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estremant vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és aténere un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

**Kulturstudien/Sprache Katalanisch**

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S225

L’objectiu principal del curs és el de fornir l’estudiant de coneixements més profunds de la història i de la cultura catalanes per tal d’ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d’encà dels nostres orígens. D’altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

*Manuell, maschinell, digital – Übersetzen Katalanisch-Deutsch*

Paasch-Kaiser, Christine/

Hoberg, Felix

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden die Studierenden mittels der Übersetzung von Texten verschiedener Schwierigkeitsgrade dazu befähigt, Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch zu erkennen, zu klassifizieren und angemessene Lösungswege dafür zu finden. Anhand von unterschiedlichen Textsorten wird das Übersetzen aus dem Katalanischen ins Deutsche geübt. Die Texte in diesem Semester kommen aus dem Bereich „Wohnen“. Im Fokus stehen insbesondere kulturelle Aspekte, anhand derer die übersetzerische Fähigkeit weiterentwickelt und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden sollen.


**04-005-1033-R Sprachkompetenz Russisch Niveau I**

*Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo*

Teilnahmeverantwortung: Sprachenkenntnisse gem. Europäischem Referenzrahmen Stufe B1 für Russisch

**Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)**

*Translationsbezogener Spracherwerb*

Weber, Saskia

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

In seminaristischer, durch zahlreiche Übungen angereicherter Form werden die Hauptprobleme der russischen Morphologie und Syntax – beginnend bei den erfahrungsgemäß schwierigeren Fragen des russischen Substantivs und Adjektivs über die Verwendung anderer Wortarten (Kardinalia, Pronomina) bis hin zum satzkonstituierenden Verb – dargestellt. Der ausführlich erläuterte Formenreichtum des russischen Verbs einschließlich seiner im Deutschen nur bedingt nachvollziehbaren Ausprägung in Aktionsarten und (Adverbial-)Partizipien führt hin zur Auseinandersetzung mit verschiedenen syntaktischen Erscheinungen, die auf ihre Relevanz in unterschiedlichen Textsorten und für unterschiedliche translatorische Zwecke untersucht werden. Die Lehrveranstaltung bezieht sich schwerpunktmäßig auf den ”Leitfaden” und praktiziert weitgehend Elemente des e-learning.

**Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

*Translationsbezogener Spracherwerb*

Weber, Saskia

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

In seminaristischer, durch zahlreiche Übungen angereicherter Form werden die Hauptprobleme der russischen Morphologie und Syntax – beginnend bei den erfahrungsgemäß schwierigeren Fragen des russischen Substantivs und Adjektivs über die Verwendung anderer Wortarten (Kardinalia, Pronomina) bis hin zum satzkonstituierenden Verb – dargestellt. Der ausführlich erläuterte Formenreichtum des russischen Verbs einschließlich seiner im Deutschen nur bedingt nachvollziehbaren Ausprägung in Aktionsarten und (Adverbial-)Partizipien führt hin zur Auseinandersetzung mit verschiedenen syntaktischen Erscheinungen, die auf ihre Relevanz in unterschiedlichen Textsorten und für unterschiedliche translatorische Zwecke untersucht werden. Die Lehrveranstaltung bezieht sich schwerpunktmäßig auf den ”Leitfaden” und praktiziert weitgehend Elemente des e-learning.
Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Translationalbezogener Spracherwerb

Mittwoch, 18:00–19:30 Uhr, NSG S225

In dieser Russisch basierten Lehrveranstaltung mit dominierendem Übungsanteil erfolgt eine Festigung der Fertigkeiten der Studierenden sowohl in der sicheren phonetischen Wahrnehmung als auch in der adäquaten lautlichen Produktion russischer Rede. Zudem werden systematische Kenntnisse über das phonetische System des Russischen sowie die phonetische Umschrift vermittelt. Parallel dazu wird die Befähigung der Teilnehmer zu schriftsprachlicher Kommunikation ausgebaut durch Übungen im Erstellen russischer Texte verschiedener alltagsbezogener Textsorten, wobei neben der Beherrschung der Textsortennormen die Erweiterung und Differenzierung der Lexik einen Schwerpunkt darstellt.